

Teofilo Laime Ajacopa

# Kunjams aymarata qillqtañani Cómo escribir en aymara



Kunjams aymarata qillqta' añani  
Cómo escribir en aymara



Teofilo Laime Ajacopa

Kunjams aymarata qillqt'añäni  
Cómo escribir en aymara

Quinta edición



**Kunjams aymarāt qillqt'añani**  
**Cómo escribir en aymara**

**Autor:**

Teofilo Laime Ajacopa

**Revisores de la edición 2005:**

Virginia Lucero Mamani,

Hilarión Chinahuanca Siñani

Primera edición, 2005.

Segunda edición, 2011.

Tercera edición, 2012.

Cuarta edición, 2017.

Quinta edición, 2021.

© Teofilo Laime Ajacopa, 2021

e-mail: [teofilolaime@yahoo.com](mailto:teofilolaime@yahoo.com)

DL: 4-1-2547-2021

ISBN: 978-9917-9874-6-8

Producción:

Plural editores

Av. Ecuador 2337 esq. Calle Rosendo Gutiérrez

Teléfono 2411018 / Casilla 5097 / La Paz, Bolivia

Email: [plural@plural.bo](mailto:plural@plural.bo) / [www.plural.bo](http://www.plural.bo)

*Impreso en Bolivia*

# Índice

## PARTE I

Qalltawi – Introducción .....	9
Breve introducción en castellano .....	10
Metodología.....	11

## PARTE II

Yatsukipampi thaxsinchata – Fundamentación teórica .....	13
Ortografía .....	13
Consonantismo .....	14
Vocalismo .....	15

## PARTE III

Arsunak qillqañxata – Simbolización fonética, fonémica y ortográfica .....	17
Símbolos fonéticos .....	17
Símbolos fonémicos .....	18
Símbolos ortográficos.....	19
K'ılanakan siqichawipxata – Organización y escritura de sufijos.....	21
Tama arunak chiqanchawxata – Organización sintáctica....	33
El alfabeto aymara normalizado (1984).....	36

PARTE IV

Wayta, sirqi, ukanakan thakhipa – Acentuación y tildación .....	39
---	----

PARTE V

Sayt'a chimpunaka – Signos de puntuación .....	43
Wich'inkhi – Coma (,).....	43
Wich'inkhulla – Punto y coma (;) .....	45
Mä ch'aqa – Punto (.).....	46
Jiskht'a chimpu – Signo de interrogación (¿?).....	47
Muspa chimpu – Signo de exclamación ( ¡ ! ) .....	48
Pä ch'aqa – Dos puntos (:) .....	49
Yapt'a chimpu – Paréntesis ( ).....	49
Masa qhanancha – Comillas (“ ”).....	50
Suyt'a chimpu – Puntos suspensivos (...). .....	51
K'ichja chimpu – Guión menor.....	51
Rixta chimpu – La raya ( — ).....	52
Wara chimpu – Asterisco (*).....	52

PARTE VI

Qillqanaxata – Grafemática .....	55
Chhijllat samsunaxata – Consonantismo seleccionado del idioma aymara .....	55
Phussu samsuptayaña – Aspiración de las consonantes .....	56
Jasa samsuptayaña – Simplificación de las consonantes aspiradas .....	57
Sallanaxata – Vocalismo del idioma aymara .....	58
Aymara sallanak tupuña – Valor cuantitativo de las vocales en aymara .....	58
Sallax pachpawjankiwa – Retención vocálica.....	58
Sallax jiyatatiwa – Alargamiento vocálico.....	59
Sallax taluptiwa – Tensión vocálica .....	63
Sallax jiythaptiwa – Reducción de vocal sintáctica .....	65
Sallax chhaqtiwa – Elisión vocálica.....	66
Sallampi turpa sallampi chikthapinaka – Diptongoides.....	74
Pixtu k'ilanak apnaqaña – Uso de sufijos problemáticos....	75

PARTE VII	
Kisayaña – Concordancia .....	77
Concordancia entre adjetivo y nombre.....	77
Concordancia entre sujeto y verbo .....	78
Concordancia entre complemento directo y verbo transitivo.....	80
Concordancia entre el componente poseedor y el componente poseído .....	81
Concordancia entre complemento agente y verbo en pasiva.....	82
PARTE VIII	
Arunakxata – Acerca del léxico .....	85
Jaquiptirinaka – Metátesis .....	86
Kutxatirinaka – Reduplicaciones.....	86
Mayaptiri qillqanaka – Grafemas multivariantes .....	87
Jilsu qillqanaka – Uso de letras mayúsculas .....	90
PARTE IX	
Tukuchawi – Conclusión .....	93
Ullat pankanaka – Bibliografía.....	97
Yapanaka – Anexos .....	101



## Índice de cuadros

Cuadro N° 1: Principales sonidos consonánticos .....	17
Cuadro N° 2: Principales sonidos vocálicos.....	18
Cuadro N° 3: Consonantes del aymara.....	18
Cuadro N° 4: Vocales del aymara.....	19
Cuadro N° 5: Grafías consonánticas.....	20
Cuadro N° 6: Grafías vocálicas .....	20
Cuadro N° 7: Sufijos derivativos nominales .....	21
Cuadro N° 8: Sufijos derivativos verbales .....	23
Cuadro N° 9: Sufijos flexivos de modo potencial e imperativo verbal.....	25
Cuadro N° 10: Sufijos de subordinación enunciativa.....	26
Cuadro N° 11: Sufijos verbales transicionales .....	26
Cuadro N° 12: Sufijos flexivos nominales .....	27
Cuadro N° 13: Sufijos flexivos de aspecto.....	28
Cuadro N° 14: Sufijos flexivos de tiempo y persona verbal .....	29
Cuadro N° 15: Sufijos textuativos o independientes a nivel de sintagma y enunciado (u oración).....	30
Cuadro N° 16: Posposiciones del aymara .....	32
Cuadro N° 17: Constituyentes de un enunciado predicativo.....	33
Cuadro N° 18: Constituyentes de un enunciado copulativo.....	34
Cuadro N° 19: Constituyentes de un enunciado en voz pasiva .	35
Cuadro N° 20: Rango vocálico.....	58
Cuadro N° 21: Sufijos flexivos de tiempo y persona semánticamente marcados y no marcados .....	61
Cuadro N° 22: Rango silábico del lexema. ....	85
Cuadro N° 23: Antropónimos, topónimos e hidrónimos en aymara .....	90

## PARTE I

# Qalltawi – Introducción

Nayra pachatpach Aymara ch'ikhi arusax utjatayna. Kawki laq'a achachilanakasaw aka arusx parlapxiripachäna. Jichhakamas taqiwjän aka Qullasuyu sata uraqisanx parlatäski; ukampirus jichha pachanakanx yaqhipax Kastillanu arut arsusirikixaraktanwa, janixay wali sumpuni achilanakasjam arusxstantixa, ukatx yamas sullkawirinakarux janipuniw yatichañs yaqhipax munxapxasmachiti, ukhamatx Aymara arux chhaqhtañarus juk'at juk'at sarakirakispawa.

Ukhamäpanxa, Aymarxatx taqi chaqan yatxatasipkaraki. Yamakis jach'a yatiñ utanakanx yatichasiskarakiwa. Ukhamatx k'achampitjam Aymara arü wali yatintañaruw yaqhipanakax mantaskaraktanxa. Uka yatxatawinakax juk'ampi amuyunakampi ch'amanchatäñapawa. Ukatakiw akham pankas qillqt'atäskaraki.

Akniri pankax khitinakatï qillqañ yatiqañ munapkta, jumanakatakiwa. Jichhaxa, kuna amuyunakas tawaqu waynawirinakatakix qillqatapunixañapawa. Ukhamarus ukarakixay jaya maranakkam Aymarän amuyupax jakaskakchinixa. Ukatpï aka pankanx kunjamas sirqis qillqt'aña, kunjäs sallanakas qillqt'aña, kunjäs samsunakas qillqt'aña, ukatx kamisas k'ılanakas qillqt'arakiña, ukanakat qhananchatäski.

Aymara yatxatañatakix yaqha jaya arunakampi yanapt'asitarakiwa. Kamisatï Inlisa arunx arsutäki ukhamarjamas amuyt'atarakiwa. Uka arunxa, paya, jan ukax kimsa sallani arunakax akham qillqt'atawa: *table, cable, possible, mouse, made, male, please* (parara, kawli, atiñjama, achaku, lurata, urqu, mirä), taqi ukanakax <e> qillqat sallarkamakawi tukuyi; ukampirus arsutax akhamäxiwa: [t<sup>h</sup>eib<sup>o</sup>l], [k<sup>h</sup>eib<sup>o</sup>l], [p<sup>h</sup>osIb<sup>o</sup>l], [maus], [meid], [meil], [p<sup>h</sup>li:z]. Uka arunak sumä

uñakipasax mä qhananchawiw mistu. Janipuniw kawkiri arus walja sallani qillqatäki ukjax qhipiri <e> sallapax arsuñäkiti; uka sallax uñjajñatakikiwa. Ukhamarus uka <e> uñjasinx taypiri sallaw ch'amampi arsuña; ukat janiti <e> sallax qhipankkaspax janikiw taypiri sallax ch'amampi arsutäkaspati. Ukhamat <e> sallan askitapx yattanxa.

Niya kikpa qillqatax Kastillanu arun utjarakiwa. Ukanakax aknirinakawa: *hora, ahora, hijo, hoja, hablar, hecho, helada*; ukanakasti <h> amu samsuniwa, ukhamarus janiw kuna pachas arsuñäkiti, ukhamat akham arssna: [ˈora], [aˈora], [ˈixo], [ˈoxa], [aˈblar], [ˈetʃo], [eˈlaða]. Uka aliq qillqañ <h> samsux nayra arunakan jilt'apakiwa. Ukhamarus <h> samsux Inlisa arunx phussut samsuruw tukxi; janiw Kastillanu arunjam ina ch'usäkiti. Uka samsux akniri arunakaru uñtasitawa: jayu [ˈhaju] 'sal', jak'u [ˈhak²u] 'harina', jupha [ˈhup²a] 'quinua', jiwasa [hiˈwasa] 'nosotros', juk'ampinaka. Ukhamatw Qhichwat yatxat jilat kullakanakasa: *Qhichwa qallupi, simi ukhupi kaq /h/ sanampaqa fonema glotal ñisqa sutiwan riqsisqa, chayrayku qhichwataqa chay sanampawanpuni qillqanku*, sasaw arst'apxarakiri.

Chiqpachansa, kunjamtä qhanancht'añ qalltasktan ukhamarjamaw jutiri laphinakanx Aymara aruxat *lingüística* ukat apsut amunakampi wakicht'ayatäskaraki.

Ukhamarus kamisatä *Venónica Peñasco Layme* kullakax Aymara arut yatxatkäna, *radio, televisión* tuqit Aymara arut yatiykäna, ukhamaraki *Victor Hugo Peñasco Layme* jilapas Aymara arut *radio* tuqit yatiykarakäna, jupanakan jakawisat sarxatapat amtasaw aka pankax markaru uñt'ayata.

## Breve introducción en castellano

Se ha estudiado por mucho tiempo el aymara ya desde el siglo XVII. El padre Ludovico Bertonio en 1612 empezó a identificar las vocales y consonantes del aymara a partir de los signos utilizados por el latín. Aquel autor escribió libros como el Confesionario muy copioso en dos lenguas, aymara y español; asimismo el Arte de la lengua aymara; además del Vocabulario de la lengua aymara. Otros autores como Diego de Torres Rubio (1616) quien también construyó el Arte de la lengua aymara, y Juan Antonio García (1917), su libro

denominado Gramática Aymara. Últimamente en 1995 Félix Layme y otros compusieron el Manual de Ortografía Aimara, con el cual se han diseminado las reglas de la escritura aymara en alguna medida.

Sin embargo, aún continúa la problemática del uso de las vocales no en el sentido de la manera o modo de articulación, sino en la cantidad objetiva y subjetiva de su producción articulatoria. Por ende, este trabajo contribuye justamente al tratamiento de las vocales del aymara desde el punto de vista de la cantidad y la fuerza vocálica respectiva. Asimismo, este libro describe las consonantes, enfatizando el tratamiento de la aspiración y simplificación por varias motivaciones al interior de la palabra; estudia los sufijos identificando su fuerza morfé mica y su tipología de clasificación; determina los tipos de concordancia sintáctica y da sugerencias de la escritura normalizada respecto de los lexemas dificultosos. Pues, la amiga o el amigo lector dará el valor respectivo a esta producción.

## **Metodología**

Este trabajo se ha basado fundamentalmente en dos criterios de texto como fuentes lingüísticas, uno, la revisión del corpus escrito, y otro, la percepción del corpus oral. La revisión de fuente escrita de 18 cuentos andinos, recopilados por Juana Vásquez, publicados en dos tomos por la editorial Don Bosco, fue el soporte básico para el planteamiento de las reglas ortográficas del aymara. Asimismo, la revisión del material oral transcrito en 59 páginas de anexo, que Sotero Ajacopa lo analiza en su tesis de grado según el tema de las relaciones actanciales en los enunciados del aymara, fue útil para corroborar y mejorar nuestro planteamiento inicial sobre la escritura en este idioma.

El estudio ortográfico de los cuentos andinos aporta desde una visión diacrónica y el estudio del aymara oral de Jesús de Machaca, de Ajacopa, enriquece el plano sincrónico; además Jesús de Machaca manifiesta la relevancia lingüística por ser la población estudiada –según el mapa lingüístico de Pedro Plaza y Juan Carvajal (1985), el mapa N° 1 de lenguas en Bolivia, de Xavier Albó (1995) y el mapa étnico territorial y arqueológico de Bolivia, de A. Diez Astete y J. Riester (1995), incluyendo aquí a la vez regiones aymaras de Perú y Chile–

una de las zonas nucleares del territorio aymara actual, conformada por ayllus originarios con mayor conservación del idioma respecto a la variedad lupaca, escrita por Ludovico Bertonio en 1612, y por tener poco contacto con las haciendas coloniales. De tal manera, la intersección de la visión sincrónico-diacrónica con el desarrollo diatópico nuclear-periférico ha servido como el centro deíctico de la lingüística aymara para la realización de este libro.

## PARTE II

# Yatsukipampi thaxsinchata – Fundamentación teórica

### Ortografía

La ortografía de acuerdo con Enrique Fontanillo (1986), es la rama de la gramática que se ocupa de las letras del alfabeto y de sus reglas combinatorias para transcribir correctamente los sonidos de una lengua dada. Asimismo, para Theodor Lewandowski (1995), la ortografía es la norma de la escritura, una teoría de la corrección en la escritura, la normalización de la representación gráfica de los signos lingüísticos, por tanto, un sistema de reglas que asegura la constancia y uniformidad de la escritura.

La ortografía para Guillermo Castelao (2000), es la guía de la escritura que presenta principios básicos, de los cuales mencionamos los más relevantes: El uso del sentido común, el adquirir un rol comunicativo, el error ortográfico por el conocimiento a medias o mal de los significados de la palabra, y por último, la forma de la palabra como un acuerdo cultural que excede el plano de las relaciones personales.

El diccionario denominado *Oxford Advanced Learner's Dictionary* define los conceptos acerca de la ortografía, acentuación, puntuación y de las grafías de la siguiente manera: “**orthography**, the system of spelling in a language; **accent**, an emphasis given to a syllable or word by means of stress or pitch; **stress**, an extra force used when pronouncing a particular word or syllable; to **punctuate**, to divide writing into sentences, phrases etc by using special marks, eg full stops, question marks, etc; **graphic**, of visual art, eg printing,

*writing or drawing*". Todos ellos así tal conceptualizados tienen que ver directamente con la escritura fónica o logográfica.

En tal sentido, clasificamos a nuestro entender en tres partes: la acentuación, los signos de puntuación y la grafemática. Estas tres ramas están transversalizadas por las consonantes y las vocales; los lexemas y los sufijos, además de los constituyentes del enunciado u oración.

## Consonantismo

Según Fontanillo se refiere al sistema organizado de las consonantes de una lengua dada. Este autor también establece la precedencia de las consonantes oclusivas respecto a las fricativas, las orales se producen antes que las nasales y las labiales antes que las velares, dentales o palatales. En tal sentido, los oclusivos quedan en la parte superior de cualquier cuadro fonético y fonológico<sup>1</sup>, incluyendo así las combinaciones de fonemas compuestos y africados.

Akmajian y otros (1987) refiriéndose a las consonantes oclusivas del inglés y del castellano señalan que la /t/ y /d/ se diferencian en ambos idiomas en el lugar de articulación, así en el inglés son alveolares y en el español, dentales. Asimismo, ellos demuestran la presencia de consonantes glotales /ʔ/ y /h/ del inglés y la ausencia de las mismas en el castellano, aunque en este idioma (español) existe solo la velar /x/ en lugar de la glotal, por ejemplo en las palabras <teja> /texa/, <julio> /xulyo/, entre otras.

De acuerdo a Cerrón-Palomino (1994), el consonantismo del aymara consta de 26 segmentos que se clasifican en base a dos criterios articulatorios: a) punto de formación y b) manera de producción. El autor explica que según el primer criterio distingue seis órdenes de consonantes: bilabiales, dentoalveolares, palatales, velares, postvelares y glotales. Asimismo, tomando en cuenta el segundo criterio, son cinco clases de consonantes: oclusivas, fricativas, nasales, líquidas y semiconsonantes.

Sabemos que las consonantes juegan un papel importante en la contrastación de signos lingüísticos (palabras con significado autóno-

---

1 Ver cuadros fonético, fonémico y ortográfico del aymara que van más adelante.

mo), ello es razón suficiente para desarrollar el uso de las consonantes en la ortografía aymara.

## Vocalismo

Tomando en cuenta la definición de Enrique Fontanillo, vocalismo es el sistema vocálico de una lengua, familia o grupo de lenguas. En tal sentido, el aymara es un idioma que se compone según su estudio fonológico por un vocalismo y un consonantismo.

Precisamente, para definir las vocales, citamos a Jean Dubois quien en su Diccionario de Lingüística explica lo siguiente: “Las vocales son fonemas que presentan el rasgo vocálico sin poseer ningún rasgo consonántico. Son sonidos musicales debidos a las vibraciones periódicas del aire laríngeo que pasa libremente a través del canal bucal”. Asimismo, Juana Gil Fernández (1999) al respecto indica: “La vocal sería en principio el sonido más audible, el más abierto, sin obstáculo alguno a la salida del aire y articulado con menor esfuerzo que la consonante”.

De acuerdo a Adrian Akmajian y otros (1987) el sistema vocálico varía de idioma a idioma, así el español presenta cinco vocales /a, e, i, o, u/ que se caracterizan por su localización en anteriores y posteriores y por su grado de abertura (o densidad), en vocales altas (o difusas), medias y bajas (acústicamente densas). A su vez estos autores distinguen en el inglés dos clases principales de vocales caracterizadas como breves frente a largas, o flojas frente a tensas, respectivamente. Las vocales breves descritas del inglés americano son /ɪ, ε, æ, U, ʌ, a, ɔ/. También ellos desarrollan las vocales reducidas /i, ə/. Asimismo, las vocales largas (tensas) y diptongos las agrupan en diptongos formados por vocal + glide externa, con valor fonémico distintivo, que son /iy, ey, ay, oy, uw, ow, aw/. Así como vemos el inglés distingue fonémicamente mayor número de vocales breves que el castellano.

Según Martha Hardman y otros (1984, 1988), así como varios lingüistas, afirman la existencia de solo tres fonemas vocálicos en el aymara: /i/, /a/ y /u/. Sin embargo, en el plano fonético estas vocales pueden distribuirse en varios alófonos o vocoides, pero que de ninguna manera afectan en el significado o contenido de un signo lingüístico.





### PARTE III

## Arsunak qillqañxata – Simbolización fonética, fonémica y ortográfica

### Símbolos fonéticos

La representación fonética es la primera fase de la escritura. Existen varios símbolos fonéticos con relación a los sonidos producidos por un hablante aymara y se detallan según el alfabeto fonético internacional en el siguiente cuadro.

**Cuadro N° 1**  
**Principales sonidos consonánticos**

Sonido	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivo	[p]	[t]		[k]	[q]	[ʔ]
	[p <sup>h</sup> ]	[t <sup>h</sup> ]		[k <sup>h</sup> ]	[q <sup>h</sup> ]	
	[p <sup>ʔ</sup> ]	[t <sup>ʔ</sup> ]		[k <sup>ʔ</sup> ]	[q <sup>ʔ</sup> ]	
Africado			[tʃ]			
			[tʃ <sup>h</sup> ]			
			[tʃ <sup>ʔ</sup> ]			
Fricativo	[ɸ]	[s]	[ʃ]	[x]	[χ]	[h]
Nasal	[m]	[n]	[ɲ]	[ŋ]	[ɴ]	
Lateral		[l]	[λ]			
Vibrante		[r]				
Semi-consonante	[w]		[j]			

**Cuadro N° 2**  
**Principales sonidos vocálicos**

<b>Sonido</b>	<b>Anterior</b>	<b>Central</b>	<b>Posterior</b>
Rasgo alto	[i] [ɪ]		[u] [ʊ]
Rasgo medio	[e] [ɛ]	[ə]	[o] [ɔ]
Rasgo bajo		[a]	[ɑ]

No se representan los sonidos vocálicos sordos en el cuadro, porque cada uno de ellos al tener el rasgo de sonoridad contrasta con la de sordéz respectivamente, al igual que cuando una persona normal pronuncia la vocal sonora versus una persona afónica, una vocal sorda.

## Símbolos fonémicos

La representación fonémica es la segunda fase de la escritura. Se refieren a los signos que representan a los fonemas del idioma aymara. Estos fonemas se distribuyen en consonantes y vocales.

**Cuadro N° 3**  
**Consonantes del aymara**

<b>Consonante</b>	<b>Bilabial</b>	<b>Alveolar</b>	<b>Palatal</b>	<b>Velar</b>	<b>Uvular</b>	<b>Glotal</b>
Oclusiva simple	/p/	/t/		/k/	/q/	
Oclusiva aspirada	/ph/	/th/		/kh/	/qh/	
Oclusiva glotalizada	/pʔ/	/tʔ/		/kʔ/	/qʔ/	
Africada simple			/ch/			
Afr. aspirada			/chh/			
Afr. glot.			/chʔ/			
Fricativa		/s/			/χ/	/h/
Nasal	/m/	/n/	/ɲ/			
Líquida lateral		/l/	/ʎ/			
Vibrante		/r/				
Semi-consonante	/w/		/y/			

**Cuadro N° 4**  
**Vocales del aymara**

Vocal	Anterior	Central	Posterior
Alta	/i/		/u/
Baja		/a/	

En tal sentido, encontramos en el aymara treinta fonemas distribuidos en 26 fonemas consonánticos y 3 fonemas vocálicos. Además de ello el aymara cuenta con dos signos suprasegmentales con valor distintivo: la diéresis / ˈ / y el reductor ( ˘ ), la primera con valor fonémico y el segundo con valor sintáctico. La diéresis / ˈ / no es un fonema que solo contrasta pares mínimos a nivel de palabra, sino un signo que cumple su rol de alargar vocales en el campo morfofonológico y morfosintáctico, pero casi no en lo meramente fonológico. El reductor ( ˘ ) se utiliza en el campo sintáctico y pragmático, a fin de que la lectura silenciosa o vocalizada sea de mejor comprensión. Asimismo, el campo de la sintaxis utiliza aparte de los dos suprafijos mencionados, un tercer elemento, denominado la “tercera vocal reducible”, generalmente una /a/, a fin de cohesionar mejor los modificadores con el núcleo sintagmático y los sintagmas al núcleo del enunciado, que es el verbo.

Los sintagmas son constituyentes que cumplen la función de sujeto, complemento o indicador adverbial, y como tales pueden en la oralidad retener la vocal final del constituyente dentro del enunciado. Esto depende de la pausa de un constituyente a otro, porque toda vocal final en palabra trisílaba o más indica pausa en aymara. Pues ello nos llevaría a tratar los signos de puntuación o sencillamente instalarnos en el campo léxico, saliéndonos de la propia sintaxis. En la escritura es necesario usar reglas ortográficas.

### **Símbolos ortográficos**

La ortografía es la tercera fase de la escritura. Se refieren a los segmentos gráficos que se utilizan para escribir en la lengua aymara. Un segmento es un grafema o más comúnmente llamado letra, cada

una de ellas tiene el rol de representar a un fonema en la escritura ortográfica. Algunos fonemas son a su vez simbolizados por dígrafos o trígrafos, otros son modificados o suprimidos de acuerdo a la convención social, tal como se describe en la siguiente tabla.

**Cuadro N° 5**  
**Grafías consonánticas**

Consonante	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Uvular
Simple	<p>	<t>	<ch>	<k>	<q>
Aspirada	<ph>	<th>	<chh>	<kh>	<qh>
Glotalizada	<pʰ>	<tʰ>	<chʰ>	<kʰ>	<qʰ>
Fricativa		<s>		<j>	<x>
Nasal	<m>	<n>	<ɲ>		
Líquida lateral		<l>	<ll>		
Líquida vibrante		<r>			
Semi-consonante	<w>		<y>		

**Cuadro N° 6**  
**Grafías vocálicas**

Vocal	Anterior	Central	Posterior
Alta	<i>		<u>
Baja		<a>	

El alargamiento vocálico <ː>.

El reductor de bisílabas (<˘>).

En tal contexto, la ortografía aymara cuenta con un cuadro alfabético de 26 consonantes, 3 vocales, 1 alargamiento vocálico y 1 reductor de bisílabas. En total son 31 grafías de escritura aymara.

En resumen, al observar todos los cuadros de arriba se distingue fácilmente el valor del símbolo, ya sea fonético, fonémico u ortográfico, a través de los corchetes [ ], barras // o corchetes angulados <> respectivamente. Pues no se debe confundir, el nivel fonético con lo fonémico u ortográfico. Asimismo, los símbolos fonémicos derivan del alfabeto fonético internacional y arriban hasta el alfabeto ortográfico del idioma aymara. Así el alfabeto aymara no es totalmente

arbitrario, sino producto de estudios fonéticos y fonémicos. Además, el aymara cuenta con la grafía <j> que proviene del fonema /h/ y ella forma parte de la escritura ortográfica del aymara.

## **K'ılanakan siqichawipxata – Organización y escritura de sufijos**

El idioma aymara enfatiza la **escritura morfémica**, porque esta lengua es tipológicamente aglutinante y morfológicamente relevante. Es así que la yuxtaposición de los sufijos ocupa un lugar importante en la escritura de los enunciados u oraciones. Hardman y otros (1988, pág. 90) acuden al concepto de “tronco” para explicar la relación semántica entre raíz y sufijos derivativos. En tal sentido, los sufijos del aymara se clasifican en tres troncos semánticos: el tronco nominal (compuesto por los sufijos que se ligan a nombres, adjetivos, pronombres y adverbios), el tronco verbal conformado por sufijos que se adhieren a verbos, y el tronco de los independientes, compuesto por aquellos sufijos que al añadirse no escogen ni clase (nominal o verbal) ni categoría (sustantivo, adjetivo u otro). A su vez, los sufijos se organizan por su naturaleza morfológica en derivativos, flexivos y textuativos (los textuativos son aquellos sufijos discursivos y los que marcan la modalidad epistémica, sea declarativa, interrogativa o exclamativa). Por lo tanto, se presenta en este libro los cuadros de sufijos organizados en derivativos, flexivos y textuativos:

**Cuadro N° 7**  
**Sufijos derivativos nominales**

<b>Derivativo</b>	<b>Fuerza morfémica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
Nominal denominativo	Sufijo Pronormal	-ni (posesivo)	Utani ‘que tiene casa’
		-lla (diminutivo)	Utalla ‘casita’
		-chi (dimin. fútil)	Paquchi ‘rubiecito’
		-chu (dimin. familiar)	Waynuchu ‘jovencito’
		-ku (diminutivo)	Tataku ‘papito’
		-la (afectivo)	Qulila ‘niña’

Derivativo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Nominal denominativo	Sufijo Pronormal	-li (senectivo)	Awkili ‘ancianito’
		-lu (habitual)	Ch’iqalu ‘zurdo’
		-su (estimativo)	Tatasu ‘papito’
		-wja (aproximativo)	Utawja ‘cerca de la casa’
		-˘xa (localizador)	Akäx ukäxa ‘este y ese lado’
	Profuerte	-pacha (inclusivo)	Markpacha ‘todo el pueblo’
		-ch’a (dimensional)	Ukch’a ‘de ese tamaño’
		-ch’i (parentesco)	Awkch’i ‘suegro’
		-sa (localizador)	Uksä aksa ‘ese y este lado’
		-kati (cercativo)	Khaykati ‘enfrente’
	Semifuerte	-kipa (alternativo)	Maykipa ‘uno sí, uno no’
		-wisa (privativo)	Nayrawisa ‘ciego’
		-rara (ponderativo)	Lakarara ‘hablador’
		-kucha (definitivo)	Jichhakucha ‘ahora sí’
		-qata (ordinal)	Nayraqata ‘primero’
Nominal deverbativo	Pronormal	-wiri (ordinal colectivo)	Nayrawiri ‘el primer grupo’
		-pacha (identitario)	Jiwaspacha ‘nosotros mismos’
		-ña (infinitivo)	Pichaña ‘barrer/escoba’
		-wi (nombre abstracto)	Qalltawi ‘introducción’
	Profuerte	-ta (participio)	Munata ‘querido’
-chi (extremativo)		Munachi ‘ambicioso; amuleto de amor’	
Contrafuerte	-kaya/-kaña (factitivo)	Munkaya ‘posible de amar’	
		-iri (agentivo)	Jaylliri ‘cantante’

Como se observa los nominalizadores deverbativos arriba, el sufijo -ña indica la forma de infinitivo de los verbos, pichaña ‘barrer’, qalltaña ‘empezar’, munaña ‘querer’, etc. A su vez -ña marca el nombre concreto o abstracto dependiendo de la semántica de dicha palabra, como ser, pichaña ‘escoba’, chhaxraña ‘peineta’, son nombres concretos, mientras que munaña, munasiña ‘amor’, jiwaña ‘muerte’ son nombres abstractos; además jakaña ‘vida o placenta’ puede ser abstracto o concreto, dependiendo de su significado según el uso contextualizado. El sufijo -wi opta normalmente por una forma oral

[a:wi], [i:wi] o [u:wi] al ligarse a una vocal temática de la raíz verbal, siendo esto solo de carácter paralingüístico por la bemolización del sonido [w], pero que no varía de ninguna manera en el significado de la palabra nominalizada. Así al respecto ejemplificamos, sarawi ‘costumbre’, jakawi ‘vida’, sarnaqawi ‘cultura’, ikiwi ‘sueño/el dormir’, jakhuwi ‘numeración’, entre otros.

**Cuadro N° 8**  
**Sufijos derivativos verbales**

Derivativo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Verbal deverbativo	Pronormal	-nta (inductivo)	Ichuntaña ‘llevar a un niño adentro’
		-qa (descensor)	Apaqaña ‘bajar algún objeto’
		-qa (separativo)	Jithiqaña ‘aislarse’
		-ni (translocativo aproximador)	Apaniña ‘traer’
		-ni (translocativo distanciadador)	Sataniña ‘ir a sembrar’
		-li (oscilativo)	Aytiliña ‘tambalear’
		-nki (oscilativo)	Aytinkiña ‘tambalear’
		-ya (causativo)	Apayaña ‘enviar’
		-si (reflexivo)	Sanjasiña ‘peinarse’
		-si (recíproco)	Nuwasiña ‘pelearse’
		-rapi (benefactivo)	Qullarapiña ‘curárselo’
		-raqa (detrimentativo)	Jaytaraqaña ‘dejárselo’
		-pa/-pi (iterativo)	Isapaña ‘Escuchar con frecuencia, entender’; laphapiña ‘flamear’
		-“ncha (desiderativo)	Sarānchaña ‘tener ganas de ir’
		-qi (hiperactivo)	Ch’isiquiña ‘chillar demasiado’
-waya (mocional)	Phuqhawayaña ‘cumplir de paso’		
-yasi (asistivo)	Satayasiña ‘ayudar a sembrar’		



Derivativo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Verbal deverbatio	Pronormal1/ Profuerte2	1-ti/2-ta (mocional no- ergativo)	Irpatiña ‘ir en pareja’; irpaqtaña ‘bajar en pareja’
	Semifuerte	-kipa (perifactivo)	Imakipaña ‘tapar por los bordes o por encima’
		-ra (contrafactivo)	Imaraña ‘destapar’
		-ra (serial)	Chinuraña ‘amarrar uno en uno’
		-ra (estativo)	Sayaraña ‘permanecer estable el agua’
		-paya (frecuentativo)	Muyupayaña ‘andar alre- dedor de algo o alguien’
		-muku (distanciador)	Apamukuña ‘abandonar algún objeto’
		-nuqa (expansivo)	Jalanuqaña ‘distribuir’
		-rpaya (multiplicador)	Liwirpayaña ‘derribar de golpe’
	Profuerte	-tata (propagativo)	Apatataña ‘expandir, ex- tender’
		-su (eductivo)	Jaqsuña ‘arrojar afuera’
		-ta (ascensor discon- tinuo)	Aptaña ‘levantar por un momento’
		-ta (incoativo discon- tinuo)	Nukhtaña ‘empujar desde el inicio’
		-naqa (oscilativo)	Apnaqaña ‘llevar de aquí para allá’
		-t’a (conativo)	Jiyt’aña ‘jalar con fuerza por un momento’
		-t’a (atenuador)	Arst’am ‘habla nomás tú’
		-thapi (congregativo)	Apthapiña ‘recoger’
		-xasi (sostenedor)	Apxasiña ‘sostener un objeto en la mano’
		-ch’uki (fijativo)	Uñch’ukiña ‘mirar fijando la vista’
		-xaru (incoativo con- tinuo)	Nukhxaña ‘empujar des- de el inicio’
-kata (atravesador)		Makataña ‘pasar al frente’	
-kata (yuxtaposición/ incompletivo)	Apkataña ‘poner un objeto al lado de otro’		

Derivativo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Verbal deverbativo	Profuerte	-kata (ascensor continuo)	Apkataña ‘elear un objeto y fijarlo’
		-xata (superposición)	Apxataña ‘poner un objeto encima de otro’
		-xata (completivo)	Jikxataña ‘encontrar, alcanzar’
		-xaya (comitativo)	Parlxayaña ‘hablar solo por compañía’
		-ja (partitivo/divisor)	Aljaña ‘vender’
		-nuqa (ubicador)	Apnuqaña ‘colocar algo en un sitio’
Verbal denominativo	Pronormal	-cha (factitivo)	Pampachaña ‘aplanar’
		-ncha (saturador)	Wayk’anchaña ‘poner ají’
		-pta (transformativo)	Waliptaña ‘sanarse’
		-nka (existencial móvil)	Utankaña ‘estar en la casa’
	Semifuerte	-” (existencial fijo)	Utña ‘ser una familia’
		-kipta (transformativo acelerado)	Tawaqkiptaña ‘convertirse la niña en joven’
Profuerte	-t’ a (transformativo tardío)	Wawt’aña ‘estar aniñado’	

**Cuadro N° 9**  
**Sufijos flexivos de modo potencial e imperativo verbal**

Flexivo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Modo potencial o condicional (de la lengua)	Pronormal	-sma (2ª persona)	Apasma ‘tú llevarías’
		-spa (3ª persona)	Apaspa ‘él/ella llevaría’
	Contrafuerte	-iristha (1ª persona)	Apiristha ‘yo llevaría’
	Profuerte	-sna (4ª persona)	Apsna ‘nosotros llevaríamos’
Modo imperativo (del habla)	Pronormal	-m (2ª persona)	Apam ‘lleve usted’
	Profuerte	-ma (2ª pers. cortés)	Apma ‘lleve tú’
		-pan (3ª persona)	Appan ‘que lleve’

**Cuadro N° 10**  
**Sufijos de subordinación enunciativa**

<b>Flexivo</b>	<b>Fuerza morfé mica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
Indica oración subordinada no finita	Pronormal	-sina (anticipatorio)	Apasina ‘después de llevar...’
		-sa (simultáneo)	Apasa ‘llevando...’
		-ña (obligativo)	Sarañap muntha ‘quiero que vaya’
	Profuerte	-kami (saturador)	Parlkamiw qartha ‘me cansé hablando’
	Contrafuerte	-ipana (condicional)	Apipana ‘si lleva...’
		-iri (final/ propósito)	Aljiriw sari ‘fue a vender’

**Cuadro N° 11**  
**Sufijos verbales transicionales**

<b>Flexivo</b>	<b>Fuerza morfé mica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
Indica las relaciones interpersonales entre persona sujeto y pers. objeto en tiempo presente/pasado	Profuerte	-sma (1ª → 2ª)	Parlsmawa ‘te hablo’
		-tam (3ª → 2ª)	Parltamwa ‘él te habla’
	Contrafuerte	-ista (2ª → 1ª)	Parlistawa ‘me hablas’
		-itu (3ª → 1ª)	Parlituwa ‘me habla’
		-istu (3ª → 4ª)	Parlistuwa ‘él nos habla’
Relaciones interpersonales en tiempo pasado experimentado	Pronormal	-yäsma (1ª → 2ª)	Parlayäsmawa ‘yo te hablaba’
		-yätam (3ª → 2ª)	Parlayätamwa ‘él te hablaba’
	Contrafuerte	-iyästa (2ª → 1ª)	Parliyästawa ‘tú me hablabas’
		-itäna (3ª → 1ª)	Parlitänwa ‘él me hablaba’
Relaciones en tiempo pasado no experimentado	Pronormal	-täsmaw (1ª → 2ª)	Parlatäsmawa ‘yo te había hablado’
		-tätam (3ª → 2ª)	Parlatätamwa ‘él te había hablado’
	Contrafuerte	-istäta (2ª → 1ª)	Parlistätawa ‘tú me habías hablado’
		-itütü (3ª → 1ª)	Parlitütüwa ‘él me había hablado’
		-istütü (3ª → 4ª)	Parlistütüwa ‘él nos había hablado’

Flexivo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Relaciones interpersonales en tiempo futuro	Pronormal	-ːma (1ª à 2ª)	Parlāmawa ‘yo te hablaré’
		-ːtam (3ª à 2ª)	Parlātamwa ‘él te hablará’
	Contrafuerte	-itāta (2ª à 1ª)	Parlitātawa ‘tú me hablarás’
		-itani (3ª à 1ª)	Parlitaniwa ‘él me hablará’
		-istani (3ª à 4ª)	Parlistaniwa ‘él nos hablará’
Relaciones interpersonales en modo imperativo (del habla)	Contrafuerte	-ita (2ª à 1ª)	Parlita ‘háblame’
		-ista-ti (2ª à 1ª)	Jan parlistati ‘no me hables’
		-itpan (3ª à 1ª)	Parlitpan ‘que me hable’
		-istpan (3ª à 4ª)	Parlistpan ‘que nos hable’

**Cuadro N° 12**  
**Sufijos flexivos nominales**

Flexivo	Fuerza morfé mica	Sufijo	Ejemplo
Pluralizador	Pronormal	-naka (pluralizador)	Utanaka ‘casas’
De persona o posesivo	Pronormal	-ja (1ª persona)	Utaja ‘mi casa’
		-ma (2ª persona)	Utama ‘tu casa’
		-pa (3ª persona)	Utapa ‘su casa’
		-sa (4ª persona)	Utasa ‘nuestra casa’
De caso o roles	Pronormal	-0 (nominativo/ absoluto)	Uta (o sea, uta-0) ‘la casa’
		-ru (dativo)	Juparu ‘a/para él’
		-ru (ilativo)	Utaru ‘a/hacia la casa’
		-ta (ablativo)	Utata ‘de/desde la casa’
		-taki (benefactivo)	Utataki ‘para la casa’
		-na (locativo)	Utana ‘en la casa’
		-mpi (instrumental)	Utampi ‘con la casa’
		-mpi (comitativo)	Jupampi ‘con él/ella’
		-na (genitivo)	Jupana ‘de él/ella’
	-pita (ablativo modal)	Māpita ‘de una vez’	
	Profuerte	-ø (acusativo)	Utxa sarāwa (o sea, ut-ø-x) ‘A la casa claro que voy a ir’
	Profuerte	-jama/-ja (comparativo)	Utjama ‘como la casa’
		-nama (trayector/mo- cional)	Utnama ‘por la casa’

<b>Flexivo</b>	<b>Fuerza morfé mica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
De caso o roles	Profuerte	-xaru (locativo secuencial)	Kimsxaru ‘después de tres’
		-xata (ablativo de orden)	Sallxata ‘acerca de las vocales’
		-xana (locativo de orden)	Kimsxana ‘(está) después de tres’
	Semifuerte	-kama (limitativo)	Utakama ‘hasta la casa’
		-kama (identitario)	Jiwaskama; tunkakama ‘entre nosotros; c/u a diez’
		-layku (causativo)	Jupalayku ‘por él/ella’
		-pura (recíproco)	Munasirpura ‘entre novios’

**Cuadro N° 13**  
**Sufijos flexivos de aspecto**

<b>Flexivo</b>	<b>Fuerza morfé mica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
Aspecto nominal	Pronormal	-ki (limitativo)	Utaki ‘solamente la casa’
	Profuerte/ Pronormal	-puni (definitivo)	Utapuni ‘es definitivamente una casa’
		-raki (alternancia)	Ukaraki ‘ahora eso también’
Aspecto verbal	Pronormal	-s-ka (progresivo)	Qillqaskiwa ‘está escribiendo’
		-p-xa (plural afirmativo/interrogativo)	Qillqapxiwa ‘(ellos) escriben’
		-p-ka (plural negativo)	Janiw qillqapkiti ‘(ellos) no escriben’
		-raki (contrastivo)	Qillqarakiwa ‘(él) también escribe’
		-ki (limitativo)	Qillqakiwa ‘(él) solamente escribe’
		-puni (frecuentativo)	Qillqapuniwa ‘(él) escribe siempre’
		-smacha (aparencia)	Qillqasmachiwa ‘parece que escribe’
	Profuerte	-xa (terminativo)	Qillqxiwa ‘(él) ya escribe’
		-ka (durativo)	Qillqkiwa ‘(él) todavía escribe’
		-ch-i / -s (dubitativo)	Qillqchi ‘(él) tal vez escribe’
Profuerte	-pacha (probabilístico/inferencial)	Qillqachawa ‘(él) probablemente escribe’	

**Cuadro N° 14**  
**Sufijos flexivos de tiempo y persona verbal**

<b>Flexivo</b>	<b>Fuerza morfé mica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
Tiempo presente/ pasado y persona	Profuerte	-th / -t (1ª pers.)	Qillqthwa ‘yo escribo’
		-ta (2ª persona)	Qillqtawa ‘tú escribes’
		-i / -0 (3ª persona)	Qillqiwa ‘él/ella escribe’
		-tan (4ª persona)	Qillqtanwa ‘nosotros escribimos’
Tiempo pasado experimentado y persona	Pronormal	-yā-tha (1ª pers.)	Qillqayāthwa ‘yo escribía’
		-yā-ta (2ª pers.)	Qillqayātawa ‘tú escribías’
		-na (3ª pers.)	Qillqānwa ‘él/ella escribía’
		-yā-tan (4ª pers.)	Qillqayātanwa ‘nosotros escribíamos’
Tiempo pasado no experimentado y persona	Pronormal	-tā-tha (1ª pers.)	Qillqatāthwa ‘yo había escrito’
		-tā-ta (2ª pers.)	Qillqatātawa ‘tú habías escrito’
		-tayna (3ª pers.)	Qillqataynawa ‘él/ella había escrito’
		-tā-tan (4ª pers.)	Qillqatātanwa ‘nosotros habíamos escrito’
Tiempo futuro y persona	Pronormal	-ni (1ª pers.)	Qillqāwa ‘yo escribiré’
		-ta (2ª pers.)	Qillqātawa ‘tú escribirás’
		-ni (3ª pers.)	Qillqaniwa ‘él/ella escribirá’
		-ñāni (4ª pers.)	Qillqañāniwa ‘nosotros escribiremos’

**Cuadro N° 15**  
**Sufijos textuativos o independientes a nivel de sintagma y enunciado (u oración)**

<b>Sufijo textuativo</b>	<b>Fuerza morfé mica</b>	<b>Sufijo</b>	<b>Ejemplo</b>
Nominal de preguntas abiertas	Pronormal	-sa (Interrogativo directo)	¿Khitisa? ‘¿quién es?’
		-raki (Interrogativo enfático)	¿Khitiraki? ‘¿quién es pues?’
		-sti (Interrogativo secuencial)	¿Jumasti? ‘¿y tú?’
Textuativo de preguntas cerradas	Pronormal	-ti (interrogativo cerrado)	¿Utamati ukaxa? ‘¿esa casa es tuya?’
		-cha (interrogativo de alternancia)	¿Jupati jumach sarāta? ‘¿él va o tú vas?’
Topicalizador	Pronormal	-xa (topical)	Utax jayawa ‘la casa queda lejos’
		-sa (aditivo)	Ch’uqis ch’uñus utjiwa ‘hay papa y chuño’
Focalizador evidencial	Pronormal	-w / -wa (evidencial directo)	Jutiw siwa ‘dizque ha venido’
		-mna (evidencial indirecto)	Jutimna ‘dice que ha venido’
		-cha (inferencial)	Jupacha ‘tal vez es él/ella’
		-pī (corroborativo)	Jayapi ‘es lejos pues’
		-y / -ya (enfático efector)	Jumay saramxa ‘pues ve tú (anda)’
	(Profuerte)/ Pronormal	(-ka)-ti (negativo)	Janiw jutkaniti ‘no vendrá’
Focalizador enfático	Pronormal	-tī (condicional)	Jumati ‘si tú...’
		-chī/-chim (preventivo)	Utachim ‘¡cuidado la casa...!’
		-! (exclamativo)	¡Ukhamā! ‘¡así es pues!’
		-piña (consecutivo)	Ikxipiña, sarxā ‘se ha dormido, por tanto me voy’
		-say (enfático concesivo)	Utsay ‘aunque la casa pues’
		-xay (enfático causal)	Utaxay ‘a causa de la casa pues’
		-way (enfático evidente)	Ukhamaway ‘pues así es’
Verbal	Pronormal	-sti (interrogativo explicativo)	¿Parlatisti? ‘es decir, ¿has hablado?’
Nominal	Pronormal	-xaya! (enfático exclamativo)	¡Ukaxaya! ‘¡ahí está pues!’

Los sufijos textuativos alcanzan a un número de 21. Ellos reciben el nombre de sufijos independientes por no pertenecer exclusivamente al tronco nominal ni al verbal.

Por total se han descrito nueve tablas de sufijos, es decir, contiene cerca de 200 sufijos, que servirán para la escritura morfé mica de esta lengua, y en tal sentido, se conoce las características de cada sufijo, como ser, si es de categoría nominal, verbal o textuativo (este último conocido como independiente); si por su fuerza morfé mica es sufijo fuerte o sufijo pronormal<sup>2</sup>. Asimismo, se acompaña a cada denominación conceptual del sufijo el ejemplo respectivo para su comprensión y práctica.

Asimismo, los sufijos ya observados en tiempo pasado no experimentado de la tercera persona -**na**, del transicional 3<sup>a</sup> → 1<sup>a</sup> persona -**itāna**, y del transicional 3<sup>a</sup> → 4<sup>a</sup> persona -**istāna**, pueden suprimir su vocal final /a/ al interior de la palabra, por las siguientes razones: cuando se yuxtapone a la derecha otro sufijo; cuando la sílaba tónica o el acento prosódico permanece con la vocal larga; cuando no existe un grupo consonántico después de la sílaba tónica, sino una sola consonante nasal, y, por ser una sílaba átona. Pues esta explicación se ampliará en la sección de las elisiones vocálicas. Por otro lado, el sufijo exclamativo -**!**, en primera persona futuro, necesita el apoyo del topicalizador -**xa**, como ser, ¡jutāxā! ‘¡voy a venir pues!’; en cambio, necesita de la vocal /a/ de soporte, cuando el enunciado termina en una consonante /m/ o /n/, como ser, ¡parlātāmā! ‘¡te va a hablar pues!’.

El sufijo de caso mocional o de movimiento -**nama** con condición morfé mica fuerte, varía por el otro pronormal -**ma** o por el semifuerte -**kama**, es decir, jawirnama, jawirāma, jawirkama ‘por el río’; pero éstos son variantes del mismo morfema. El número total de morfemas de caso, entre simples y combinados, alcanza a 20 sufijos, cada cual posee además su fuerza morfé mica distinta (o sea sufijo fuerte o pronormal). El sufijo de aspecto -**puni** presenta el alternante principal -**pini** con el cambio vocálico de /u/ a /i/, sin embargo, son alomorfos del mismo morfema aspectual. Los alomorfos o variantes así de la cantidad de sufijos descritos arriba no son relevantes para la escritura normalizada, dado que pertenecen a la familia de cada

---

2 El sufijo pronormal recibe también el nombre de sufijo débil, en contraste al sufijo fuerte.



sufijo que varía en su forma según la región o individuo. Solamente se ha tomado en cuenta la protoforma o el sufijo socialmente relevante, a fin de que la escritura de sufijos sea consistente y por ende la estandarización del aymara escrito.

Sin embargo, hay otros morfemas pospuestos que forman parte del sistema nominal de este idioma. Ellos reciben el nombre de posposiciones. Son partículas gramaticales de relación sintagmática que se sitúan después del núcleo nominal regente en la cadena hablada.

**Cuadro N° 16**  
**Posposiciones del aymara**

<b>Fuerza morfémica</b>	<b>Posposición</b>	<b>Ejemplo</b>
Pronormal	taqi (aumentativo)	Khaych'a taqi 'tan grande aquél'
	lala (diminutivo)	Khaych'a lala 'tan pequeño aquél'
Semifuerte	chaqa (locativo)	Aka chaqa 'este sitio'
	tuqi (lateral)	Uka tuqi 'ese lado'
	qallu (diminutivo de animales)	Iwis qallu 'cría de oveja'
	laka (periférico inicial)	Quta laka 'orilla del lago'
	thiya (periférico terminal)	Jawir thiya 'orilla del río'
	lanti (sustitutivo)	Jupa lanti 'en lugar de ella'
	pachpa (identitario)	Jiwas pachpa 'nosotros mismos'
	chika (comitativo)	Juma chika 'contigo'
	pata (superficial/ superior)	Uta pata 'techo'
	manqhi (profundo)	Uta manqhi 'al interior de la casa'
kayu (inferior)	Qullu kayu 'faldas del cerro'	

Las posposiciones básicas son 13 y están formadas por dos sílabas. Estas posposiciones se diferencian de los sufijos por mantenerse independientes del nombre o tener el rasgo de morfema libre, mientras que los sufijos son ligados. Varios adverbios de dos o tres sílabas: manqhäxa 'abajo', patäxa 'encima', alaya 'arriba', qhipäxa 'detrás', nayräxa 'delante', entre otros, cumplen también la función de posposición.

Sumados los 200 sufijos y las 13 posposiciones, la morfología del aymara alcanza a controlar 213 morfemas yuxtapuestos, los que se distribuyen a la derecha de las raíces nominales, verbales o raíces partículas.

## Tama arunak chiqanchawxata – Organización sintáctica

Al momento de escribir es a la vez necesario tomar en cuenta el orden de los constituyentes del enunciado y de tal manera identificar pausas menores donde la vocal final del sintagma opcionalmente puede retenerse. Esto varía de persona a persona, porque unos podrán retener la vocal final sintagmática y otros no, por ende, ello se toma en cuenta en el plano de la oralidad, pero en la escritura los sintagmas deben estar cohesionados para la comprensión total del enunciado. Ahora veamos el orden sintáctico de los constituyentes del enunciado donde el verbo predicativo, el verbo copulativo o el verbo en voz pasiva es una categoría rectora de cualquier enunciado, y por tanto, queda al final del mismo; pues así rige a sus constituyentes de derecha a izquierda.

**Cuadro N° 17**  
**Constituyentes de un enunciado predicativo**

&	Adverbial			Sujeto	Complemento				Verbo
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Conector inicial	Tiempo	Lugar	Modo, comparativo, condicional, causal, final, cuantitativo, de negación.	S	Co	Ci	Cd	Cc	V

Ejemplo 1:

Yamas maymarax qullu kayun sumpuni uka jak'an jakirinakaxa, yanapirini kuna, wawanakapatakix ch'uqi axawirkamaki satantapxi.

Analizando tenemos:

(1) Yamas (2) maymarax (3) qullu kayun (4) sumpuni (5) uka jak'an jakirinakaxa, (6) yanapirini kuna, (7) wawanakapatakix (8) ch'uqi (9) axawirkamaki (10) satantapxi.

Ejemplo 2:

Chiqà sipansa, khuri marax jiwasax janiw Aymara qillqañ yatkayätanti.

Analizando tenemos:

(1) Chiqà sipansa, (2) khuri marax (5) jiwasax (4) janiw (8) Aymara qillqañ (10) yatkayätanti.

Cabe aclarar algunas conceptualizaciones acerca del cuadro presentado. El verbo es la categoría rectora del enunciado u oración que controla a sus constituyentes de derecha a izquierda. El complemento de complemento (Cc) es el complemento de sujeto<sup>3</sup> (Cs) cuando el complemento directo (Cd) se convierte en sujeto (S). El complemento directo (Cd) se denomina también objeto directo. El complemento indirecto (Ci) lleva siempre el rasgo de persona (o humano) y aparece cuando existe el complemento directo. El complemento oblicuo (Co) es lo que en el castellano suelen llamar complemento preposicional, pues este constituyente (o actante) no depende directamente del verbo sino a través de un sufijo de caso, que no sea el acusativo o dativo. El sujeto es el constituyente principal del enunciado que concuerda con el verbo y ambos llevan el núcleo nominal o verbal respectivamente; es a su vez el sujeto semánticamente la entidad actora o soporte del predicado. Los adverbiales son circunstanciales que contextualizan al enunciado en tiempo, lugar, modo, entre otros. El conector es un nexo que enlaza con el enunciado anterior. Los constituyentes pueden permutarse al interior del enunciado para reflejar las sutilezas de significado distinto, pero siempre manteniendo el verbo predicativo al final del mismo.

**Cuadro N° 18**  
**Constituyentes de un enunciado copulativo**

Sujeto	Complemento de sujeto	Verbo
S	Cs	V

---

3 Ver el cuadro siguiente sobre el complemento de sujeto.

Ejemplos:

Ch'uxix kunaymanaw utji.

(S) Ch'uxix (Cs) kunaymanaw (V) utji.

Titix phisiruw uñtasi.

(S)Titix (Cs) phisiruw (V) uñtasi.

Juphax mä lamanawa.

(S) Juphax (Cs) mä lamanawa.

Los verbos copulativos *utjaña* ‘haber, existir’; *uñtasiña* ‘parecer, parecerse’ y *tukuña* ‘aparentar’, cumplen la función de marcar el significado existencial y a su vez construir una predicación nominal, donde la relación también puede ser ecuativa entre el sujeto y el complemento de sujeto si es que ambos constituyentes son permutables. El complemento de sujeto (Cs) es el actante que aparece después del propio sujeto actuando como modificador nominal a nivel del enunciado. Tanto el sujeto, el complemento de sujeto como el adverbial pueden estar contruidos o no por subenunciados (o subordinaciones) nominales (de los complementos), adjetivales o adverbiales. Estos subenunciados serán de carácter finito o no finito, es decir, enunciados subordinados que terminan con marcas de persona y tiempo o enunciados que no llevan tales marcas, respectivamente.

**Cuadro N° 19**  
**Constituyentes de un enunciado en voz pasiva**

Sujeto	Complemento agente	Verbo
S	Ca	V

Ejemplos:

Yapux wakan manq'aratawa.

(S) Yapux (Ca) wakan (V) manq'aratawa.

Punkux jaqin mantatawa.

(S) Punkux (Ca) jaqin (V) mantatawa.

Se considera necesario aclarar sobre el complemento agente. El llamado complemento agente (Ca) existe cuando el enunciado u oración activa se transforma en pasiva, donde el verbo en voz

activa se convierte en pasiva, el complemento directo se torna en sujeto del enunciado u oración, y por ende, el sujeto se transmuta en complemento mediante el apoyo del sufijo de caso genitivo **-na** en la lengua aymara.

Ahora bien, como se puede observar el verbo en los tres cuadros queda a la derecha. La relación sintáctica de predicación se da entre el sujeto y el verbo predicativo; la relación de complementación se da entre los complementos argumentales y el verbo predicativo; la relación de modificación a nivel del enunciado se da entre el sujeto y el complemento de sujeto o el complemento de complemento; por último, la relación sintáctica de complementación agentiva se da entre el complemento agente y el verbo en voz pasiva. Todo ello ayudará al lector a establecer las ubicaciones de frases o ideas dentro de un enunciado u oración, con el único fin de entrar a la producción de textos escritos con la mejor calidad posible.

## **El alfabeto aymara normalizado (1984)**

El idioma aymara ha surgido en cuanto a su escritura después de muchos siglos de desarrollo ortográfico. Pues, hubo anarquía escrituraria de escritor a escritor, de región a región e institución a institución. Al sancionarse hace veinte años el Decreto Supremo N° 20227 de fecha 9 de mayo de 1984, empezaron a unificarse las tendencias dispersas hasta confluir en una sola escritura normalizada. Sin embargo, por una parte, existen problemas todavía de otro tipo, como ser en el campo morfofonémico y morfológico, y algunos vacíos en el Decreto mencionado.

El alfabeto unificado del aymara contiene los siguientes grafemas:

a, ch, chh, ch', i, j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, x, y, / ' ' /.

Luego en 2005 se descubre el diacrítico reductor ( ` ) utilizado en 1612, con lo cual se completa el alfabeto aymara.

Por peculiaridad de este alfabeto todos los grafemas se pronuncian con el acompañamiento de la vocal **a**, excepto las vocales

agudas (la i y la u). Entonces, la ch es [cha], la chh es [chha], así sucesivamente.

Cabe aclarar además que el alfabeto decretado en 1984 no contempla ni analiza el diacrítico reductor ( ` ) como grafema, de modo que es un signo suprasegmental no de valor fonémico sino sintáctico; suprasegmento que ya fue utilizado por Ludovico Bertonio hace siglos atrás.



## PARTE IV

# Wayta, sirqi, ukanakan thakhipa – Acentuación y tildación

El acento, según Luis Amusquívar (1993), es la mayor intensidad de la voz con que se pronuncia una de las sílabas de una palabra. En cambio, la tilde ( ´ ) es la rayita oblicua que se escribe sobre la vocal de la sílaba tónica de acuerdo a reglas ortográficas del castellano. En aymara no existe la tilde aguda, sino un reductor de bisílabas ( ` ) que se aplica a la palabra bisílaba en su vocal final, la sufre una reducción vocálica hasta asimilarse a su consonante precedente palatalizándola si dicha vocal es una /i/ o labializándola si es una /u/.

Sabemos en aymara que toda palabra polisílaba está compuesta por una sílaba tónica y una o varias sílabas átonas. Asimismo, las palabras aymaras se clasifican en palabras léxicas y en palabras sintácticas. Las sintácticas se subdividen en palabras bisílabas y en multisílabas.

Empecemos por las palabras léxicas. Son todas las palabras del diccionario que tienen una, dos o más sílabas y además están aisladas del contexto comunicativo; dichas palabras presentan el acento en la penúltima sílaba. Ello significa que por su distinción tónica o de lugar tenso son palabras graves o llanas.

**1ª regla.** Toda palabra léxica grave o llana no lleva la tilde ( ´ ). Asimismo, estas palabras se pronuncian con énfasis en la penúltima sílaba. Ejemplos:

<b>J</b> uma	‘Tú, usted’.
Ji <b>w</b> asa	‘Nosotros’.
Jar <b>a</b> rankhu	‘Lagarto’.



**2ª regla.** Las **bisílabas acusativas**, aquellas palabras llanas que terminan en /i/ o /u/, se convierten en palabras monosílabas sin perder dicha vocal en la escritura ortográfica. La vocal de la sílaba átona, /i/ o /u/, se reduce a una palatalización [S<sup>y</sup>] o a una labialización [S<sup>w</sup>]. Es decir, la consonante inicial de la sílaba final queda palatalizada o labializada respectivamente. Según esta regla, las bisílabas acusativas, como ser: **asì, laq'ù** en función de complemento directo (Cd), se pronuncian [as<sup>y</sup>], [laq<sup>w</sup>]. En caso que la bisílaba terminara en vocal /a/, esta vocal se schwaliza o reduce completamente, como ser: [ut<sup>a</sup>], [uk<sup>a</sup>]. Por tanto, la vocal reducida se escribe con diacrítico reductor de bisílabas ( ` ) para marcar el objeto directo o el adverbio directo. Ejemplos:

Punchutaki <b>asì</b> qapü, qipax utjas-kiwa.	‘Hilaré para la urdimbre del poncho, hay aún para la trama’.
Phaxsix jisk'ankxiwa, <b>jayri</b> uñjañäni.	‘Será novilunio, porque la luna decrece’.
Qharürusti jawas <b>ali</b> q'iptanïta.	‘Mañana traerás los tallos de haba’.
Aymara <b>arù</b> yatiñax askiwa.	‘Es bueno saber la lengua aymara’.
Mamajaw <b>laq'ù</b> ichti.	‘Mi mamá levanta el gusano (en la mano)’.
¡Ampi!, <b>mäki</b> yatiñ <b>utà</b> sarañäni.	‘¡Oye!, vamos rápido a la escuela’.
Jumax <b>ukà</b> aptanim situwa.	‘Me dijo que traiga eso’.

**3ª regla.** Las **multisílabas sintácticas** (palabras de tres o más sílabas) al interior del enunciado, son en su mayoría palabras agudas (resaltadas aquí la última sílaba con negrilla). Estas no llevan ningún diacrítico reductor, sino basta una vocal sintáctica, sea /i/ o /u/ al final de palabra. La vocal /i/ o /u/ se retiene automáticamente, pero si la vocal sintáctica es una /a/, la misma desaparece. Esta /a/ = /\_/\_/ = ø es una vocal de tercer orden, por tanto, una “vocal reducible” a un espacio vacío o a un signo cero (ø) en la sintaxis. Ejemplos:

Qharürux_ jumach_ jutasma.	‘Sería que tú vengas mañana’.
Jichhüru Aymarar parlasinñani.	‘Hoy día hablemos en aymara’.
¿Jupasti kunraki utan thaqhas- ki?	‘¿Él qué está buscando en la casa?’
Utap sarañ muntha.	‘Quiero ir a su casa’.

En resumen, el reductor ( ` ) es una marca de distinción sintáctica de las palabras bisílabas sin algún sufijo. No se aplica para la distinción semántica.

Primero, el reductor de bisílabas ( ` ) marca el complemento directo preverbal. Segundo, el reductor marca también el adverbio preverbal. El reductor se utiliza solamente en palabras sintácticas al interior del enunciado, pero no en palabras sueltas. Por tanto, su uso es eminentemente sintáctico y no léxico.



PARTE V

## Sayt'a chimpunaka – Signos de puntuación

Los signos de puntuación son marcas convencionales de carácter universal que cumplen la función de indicar las pausas de menor o mayor duración, cambios de tono, a fin de dar claridad a las ideas, juicios o pensamientos escritos.

La lengua aymara presenta los siguientes signos de puntuación:

Wich'inkhi (,)	Yapt'a chimpu ( )
Wich'inkhulla (;)	Masa qhanancha (“ ”)
Mä ch'aqä (.)	Suyt'a chimpu (...)
Jiskht'a chimpu ( ¿? )	K'ichja chimpu ( - )
Muspa chimpu ( ¡! )	Rixta chimpu ( — )
Pä ch'aqä (:)	Wara chimpu ( * )

### **Wich'inkhi – Coma (,)**

Es un signo ortográfico que indica pausa menor en el enunciado.

**1ª regla.** Se usa para separar elementos análogos de una serie listada dentro de un enunciado. Ejemplos:

Kullakajaw marka qhathut ch'uqi, ch'uñu, tunta, jawas alanitayna.  
'Mi hermana compró papa, chuño, tunta y haba de la feria del pueblo'.

Taqi jaqisa, ch'uqi achuyañatakix qhulli, kuti, laq'achi, sati, qawi, ukhamw luri.

‘Toda persona rotura la tierra, pasa a la segunda y tercera reja, siembra y aporca para producir la papa’.

El uso de sufijo serializador **-sa** sustituye a la coma. En tales casos no se escribe este signo ortográfico. Ejemplo:

Jumas nayas jupas Aymara parlasktanwa.

‘Tú, yo y él estamos hablando el aymara’.

**2ª regla.** Se usa para separar oraciones yuxtapuestas que no contengan comas en su interior.

Janiw akù qhunañs munkiti, janirakiw k’ispiñ manq’añs munkiti, tunqu jak’ut lurat t’ant’sa munkiti; alat t’ant’aki munaski.

‘No quiere preparar gofio, ni comer galleta de quinua, ni pan de maíz; solo quiere pan comprado’.

Tiwulax jach’awa, phisix jisk’akiwa, achakusti juk’ampi jisk’akiwa.

‘El zorro es grande; el gato, pequeño y el ratón, aún más pequeño’.

**3º regla.** Se usa para marcar vocativos.

Achachilanaka, jumanakaw nanakaru uywapxista.

‘Dioses tutelares, ustedes nos crían.’

Munat jilata, khitirus yanapt’apunıtawa.

‘Querido hermano, ayudarás a todos los que puedas’.

**4ª regla.** Se usa después de una interjección.

¡Chhuy!, jan juparu nuwamti.

‘¡Oiga!, no le pegues!’

¡Atatay!, jan ukham liq’istati.

‘¡Ay qué dolor!, no me golpees así’.

**5ª regla.** Se usa después de un sintagma adverbial que conecta con el enunciado anterior.

Chiqasa, jupan utachatapax kusapuniwa. ‘Realmente, el techado suyo es bueno’.

Ukhamäskasasa, janipuniw khitirus axsarkiti. ‘Aún siendo así, a nadie le teme’.

**6ª regla.** Se usa en aposiciones de carácter explicativo.

Jupanakaxa, Qhichwanakaxa, qillqañanx atipañpuni munistu.  
‘Ellos, los quechuas, nos quieren ganar siempre en la escritura’.

Nayaxa, jiliri jilapäsınxa, taqi kunanpuni yanaptha.  
‘Yo, siendo su hermano mayor, le ayudo en todo’.

**7ª regla.** Se usa para separar elementos intercalados en el enunciado.

Juma jilatasti, may sipanxa, janipunixay yanapt’asirikstatixa.  
‘Hermano, viendo por un lado, a nadie has cooperado’.

Jupanakaxa, qhanakichixay aruxa, suma jaqinakapuniwa.  
‘Ellos, como todos sabemos, son personas buenas’.

## **Wich’inkhulla – Punto y coma (;)**

Es un signo que indica pausa intermedia entre la coma y el punto.

**1ª regla.** Se usa en oraciones yuxtapuestas, cuyos componentes lleven a su vez una o varias comas.

Tawaqunakax awayu, tari, ikiña, sawupxi; waynanakasti wiska, q’urawa, k’anapxaraki.  
‘Las jóvenes tejen aguayos, taris y frazadas; los jóvenes confeccionan sogas y hondas’.

Nanakax ch’uqi, jawasa, alwirja, satapxä; jumanakax isaña, ulluku, satapxarakita.

‘Nosotros sembraremos, papa, haba y arveja; ustedes, isaño y papalisa’.

**2ª regla.** Se usa en enunciados yuxtapuestos donde el segundo es contrario al primero.

Nayakiw qullqì churasktha; tatapax janipuniw amtkiti.

‘Yo nomás le ayudo con dinero; su padre, nada’.

Juparaki qillqpan; jumax jan yanapxamti.

‘Él también que lo escriba; tú ya no le ayudes’.

## **Mä ch’aqä – Punto (.)**

Es un signo ortográfico que marca la pausa mayor con el propósito de cerrar el sentido completo del enunciado, manifestando así un pensamiento autónomo con coherencia y cohesión.

**1ª regla. Punto y seguido.** Se usa para separar enunciados u oraciones cuando hay la necesidad de continuar el texto en el mismo párrafo.

Jichha pachan jakañax wali ch’amäxiwa. Taqi kunas urutjam urutjam irxatti. Uywas janirakiw jila chaninikiti.

‘Vivir en estos tiempos ya es difícil. Todo sube día a día. Sin embargo, el ganado no tiene precio alto’.

**2ª regla. Punto y aparte.** Se usa para separar párrafos.

Aymara qillqañax wali ch’amaw sapxiwa; yaqhipax aliqakiw arusipxi; janipunixay qillqapkchitixa.

Khitanakatì juk’at juk’at qillqxapxi, jupanakatakix qillqañax jasa-kixiwa.

‘Dicen que el escribir en aymara es difícil; algunos solo lo hablan y hablan; pero nunca lo han escrito.

Los que ya lo escriben poco a poco, se les resulta cada vez fácil’.

**3ª regla.** Se utiliza el punto en las abreviaciones.

Tt. (tata)	‘Sr. Señor, Don’.
Mm. (mama)	‘Sra. Señora, Doña’.
Ww. (wawa)	‘Niño, niña’.
Tt. Mariow jutatayna.	‘Había venido don Mario’.
Mm. Santusax sarxiwa.	‘Doña Santusa se fue’.
Yuqall www siwa.	‘Dice que es hijo varón’.
Imill wwti?	‘¿Es una niña?’

Se aclara que las abreviaturas pierden el punto cuando se sufijan.

### **Jiskht’a chimpu – Signo de interrogación (¿?)**

Es el signo convencional que sirve en muchas lenguas para dar entonación al enunciado interrogativo. Sin embargo, el idioma aymara lo utiliza para dar límite inicial y final exacto de la pregunta y no para entonarla de manera diferente. Se utiliza los signos de apertura y de cierre, porque el enunciado en pregunta empieza después de una pausa.

**1ª regla.** Se utiliza en pregunta abierta.

¿Khitis nayat parlasitu?	‘¿Quién habla de mí?’
¿Kunas kamachi?	‘¿Qué pasó?’

**2ª regla.** Se utiliza en pregunta cerrada positiva.

¿Jumax anattati?	‘¿Tú has jugado?’
¿Ukax utamati?	‘¿Esa es tu casa?’

**3ª regla.** Se usa en pregunta cerrada negativa.

¿Janiti jupax jutki?	‘¿Él no vino?’
¿Janiti jumäkta?	‘¿No eres tú?’



**4ª regla.** Se usa en pregunta de alternancia.

¿Akax ch'uñuti tuntacha?	‘¿Esto es chuño o tunta?’
¿Manq'ätati umätacha?	‘¿Vas a comer o beber?’

**5ª regla.** Se utiliza en pregunta secuencial.

¿Jumasti?	‘¿Y tú?’
¿Qharürusti?	‘¿Y mañana?’

**6ª regla.** Se usa en pregunta explicativa. Este tipo de preguntas sirven para aclarar o corroborar la información que se busca, a fin de que el oyente responda con una explicación ampliada.

¿Jumax sartatisti?	‘Es decir, ¿tú has ido?’
¿Kawkiruraki purtasti?	‘¿Adónde has llegado pues?’
¿Kunsa thaqhasktasti?	‘¡Oye!, ¿qué estás buscando?’

Se puede a su vez convertir la pregunta explicativa en una exclamación, añadiendo el sufijo exclamativo -‘! simplemente; pues de tal manera, enfatizar la información exigida que debe contestar el oyente.

¡Jayat purintastí!	‘¡A ver, llegaste de tan lejos!’
¡Wali qamirixtastí!	‘¡Te has vuelto tan rico!’

**7ª regla.** Se usa en pregunta de muletilla. En este caso la entonación es necesaria y el enunciado que le precede puede terminar en consonante, marcándose así con una coma en la escritura.

¿Jurpürux jumax jutätaw ampíh?	‘Tú vendrás pasado mañana, ¿no cierto?’
¿Jupax ukhamaw ampíh?	‘Él es así, ¿no ve?’
¿Khä chachapuniw sixayah?	‘Es aquel hombre, ¿dice no ve?’

## Muspa chimpu – Signo de exclamación ( ¡! )

Es también un signo ortográfico que indica sorpresa, asombro, énfasis, estado de ánimo, emoción, llamada de atención entre otros. Este signo es utilizado generalmente en las interjecciones. Se utiliza en el aymara ambos signos, el de apertura y el de cierre.

¡Ayj tatta!	‘¡Qué desgracia!’
¡Jina!	‘¡Vamos!’
¡Uka taqì achhijustì!	‘¡Qué calor!’

## Pä ch’aqä – Dos puntos (:)

Es un signo que indica una pausa incompleta, de manera que siempre sigue un listado en serie u otros enunciados aclaratorios.

**1ª regla.** Se usa dos puntos antes de empezar una cita textual.

Julián Apaza, Tupak Katarixa, janir jiwkasax akham sawayatayna: “Nayakiw jiwthxa, nayxarux waranq waranqanakaw kutt’ anipxani”. Julián Apaza, Tupac Katari, antes de morir dijo: “Yo muero, pero mis seguidores volverán y serán millones”.

**2ª regla.** Se usa después de palabras que anuncian enumeraciones.

Thuqhuri waynuchunakax akham sutininakänwa: Istiku, Manuku, Satuku, Sisku.  
‘Los jóvenes bailarines eran los siguientes: Esteban, Manuel, Saturnino y Francisco’.

**3ª regla.** Se utiliza después del vocativo.

Munat jilata:	‘Querido hermano:’
Quli kullaka:	‘Estimada hermana:’

## Yapt'a chimpu – Paréntesis ( )

Se utiliza para encerrar palabras, números, siglas, frases o enunciados aclaratorios que interrumpen momentáneamente un enunciado mayor.

Rodolfo Cerrón-Palomino yatxatirixa (1994 marana) Qhichwampi Aymara arumpi niya kikipätapat Quechumara pankapan qhananchsutayna. 'El investigador Rodolfo Cerrón-Palomino (1994) explicó en su libro Quechumara el paralelismo estructural entre el quechua y el aymara'.

Nayra pachax akawj uraqinakanxa (Tiwanaku markana) jaqix pukina sata arut parlasipxiritayna, siwa.

'Antiguamente la gente de estas tierras (Pueblo Tiwanaku) habló el idioma denominado puquina'.

## Masa qhanancha – Comillas (“ ”)

**1ª regla.** Se usa para encerrar citas textuales.

Martha Hardman, Juana Vásquez, Juan de Dios Yapita jupanakax akham sutini pankà qillqt'apxatayna: "Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma aymara".

'Los autores Martha Hardman, Juana Vásquez y Juan de Dios Yapita, escribieron el libro cuyo título es: "Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma aymara".'

**2ª regla.** Se usa para evitar la repetición de la misma palabra cuando está en columna.

Yatqirinakan ayllunakapax aknirinakawa:

'Las comunidades de los estudiantes son:'

Suti

Sotero Ajacopa

Teofilo Laime

Fidel Humérez

Lilian Ochoa

Ayllu

Sullkatiti Titiri

” ”

” ”

Qhunqhu Milluni.

Las comillas simples ( ‘ ’ ) se usan para encerrar glosas en otro idioma o palabras y enunciados que aclaran los ejemplos utilizados. Se da el nombre **ch’ulla masa** en aymara.

## **Suyt’a chimpu – Puntos suspensivos (...)**

**1ª regla.** Se usa para interrumpir un enunciado a fin de denotar temor, prudencia, olvido o duda, que en muchos de los casos ya se sobreentiende.

Jupax mä... ukham jaqipuniw siwa.  
‘Dicen que él es una de las personas...’

**2ª regla.** Se usa al comienzo o al final de una cita textual no expresada completamente.

Tupak Katarix janir jiwkasax sataynawa: “...nayxarux waranq waranqanakaw kutt’anipxani”.  
‘Tupac Katari antes de morir dijo: “...mis seguidores volverán y serán millones”.’

## **K’ichja chimpu – Guión menor**

**1ª regla.** Se utiliza para separar una palabra al final del renglón tomando en cuenta la integridad de las sílabas o sufijos.

Jilatanaka,  
kullakanaka,  
taqinis maynit  
maynikam  
yanapt’asi-  
pxañanakasa-  
kipunirakäspa-  
wa.

‘Hermanas y hermanos todos debemos ayudarnos unos a otros’.

**2ª regla.** Se usa para separar sílabas o sufijos en una palabra.

Separación en sílabas: li-k'in-ta-ta-pu-ni-xa-tay-na-wa.

Separación en sufijos: lik'i-nta-ta-puni--xa-tayna-wa.

‘Había engordado mucho’.

## **Rixta chimpu – La raya ( — )**

**1ª regla.** Se utiliza para marcar la transcripción del estilo directo del diálogo insertado en los cuentos u otros relatos, de este modo señala el cambio de interlocutor.

— Munat tiwula, aka qalà nukhxasiñ yanapt'ita, sasaw wank'ux sallqjatayna.

— Iyaw nä nukhxasi, sasarakiw tiwulax satayna.

‘—Estimado zorro, ayúdame a sostener esta piedra, con tales palabras le engañó el conejo.

—Claro, yo la sostendré, le contestó el zorro’.

**2ª regla.** Se utiliza al inicio y al final de un enunciado intercalado para indicar así su diferenciación, es decir, en vez de los paréntesis o entre comas.

Mä achakuw qullqi punchuni —uñjiri kullakaw sixa— uta manqhan t'ijnaqaskatayna.

‘Un ratón con poncho de billete —dijo la hermana que vio— correteo dentro de la casa’.

## **Wara chimpu – Asterisco (\*)**

Es un signo ortográfico que se utiliza al inicio de la palabra o enunciado para llamar la atención del lector e indicar que dicha expresión no es la adecuada o correcta.

\*Janiw yatipxkthti (enunciado inadecuado) → Janiw yatipktti (enunciado adecuado).

\*Nayaw qhanañchtxa (inadecuado) → Nayaw qhananchthxa (adecuado).

‘No lo sabemos’.

‘Yo lo expliqué’.

Algunas veces se usa (\*) al final de la palabra o enunciado a explicarse, en vez de los números arábigos; pues llevan al lector hasta la nota al pie de página, donde se aclaran algunos detalles del enunciado implicado.

Como se observa en los dos ejemplos de enunciado ‘adecuado’, ocurren cuatro consonantes juntas como máximo, formando así grupos consonánticos **p-k-t-t** y **n-ch-th-x**. De ahí que no es eufónico ni recomendable escribir mayor a cuatro consonantes.



## PARTE VI

# Qillqanakxata – Grafemática

Según Theodor Lewandowski (1995) la grafemática es la disciplina de los grafemas o signos de la escritura, que a su vez estudia las reglas de la representación fonemática a través de un sistema gráfico de una lengua. Para Fontanillo (1986) la grafemática se llama también grafémica. Este autor define como la disciplina que estudia las reglas del sistema gráfico de una lengua, la identificación y la interacción de sus grafemas, sus relaciones formales y su correlación con la estructura fonológica que representa.

La grafemática del aymara es la réplica del sistema fonológico de esta lengua. En tal sentido, se verá las reglas de uso de las consonantes muy discutidas, las vocales, la diéresis como grafema suprasegmental y los diptongoides.

## **Chhijllat samsunakxata – Consonantismo seleccionado del idioma aymara**

El aymara por combinar los fonemas con los morfemas en su escritura presenta menor dificultad en relación a las vocales. Ello debido a que las consonantes son más estables en su manifestación como tal, mientras que las vocales aparecen como tales, se tornan tensas, se alargan o sencillamente desaparecen. Sin embargo, las consonantes nos traerán pocas dificultades en su escritura, aunque se complican en los procesos de geminación y en grupos consonánticos. Aparte de ello, nos ocuparemos solamente del tratamiento de las consonantes aspiradas.



## Phussu samsuptayaña – Aspiración de las consonantes

**1ª regla. Armonía de la aspiración.** Toda palabra polisílaba cuya primera sílaba empieza por una consonante oclusiva aspirada /ph, th, kh, qh/ o africada aspirada /chh/, influye su aspiración progresivamente a la segunda sílaba si ésta también inicia con una oclusiva /p, t, k, q/ o africada /ch/. Ejemplos:

Thantha	‘viejo, usado’
Phisqha	‘cinco’
Qhathu	‘feria’
Chhichhillankha	‘mosca pequeña’
Thakhi	‘camino’
Thakhnama	‘por el camino’
Qhathiña	‘cocer (el alimento)’
Qhathpachawa	‘Ha debido cocer’.

Excepción a la regla. Khiti ‘quién’, qhipa ‘último’, sus compuestos y derivados.

Se explica también, que cuando la aspirada de la segunda sílaba va seguida por una vocal, entonces la aspiración es retardada y muy perceptible, y si la aspiración es seguida por otra consonante, se vuelve muda. Así la mudez consonántica se observa en los ejemplos thakhnama, qhathhpachawa, arriba mencionados, que pierden su sonido en la oralidad, pero ayudan excelentemente en la semántica de la palabra escrita.

## 2ª regla. Aspiración morfofonémica de dos consonantes simples.

La consonante oclusiva velar /k/ y la glotal velarizada <j> en posición intermedia, se fusionan en una sola consonante aspirada por coincidir en el punto de articulación de ambas, a fin de significar la noción de modo o manera. Ejemplos:

Uk + jama	→	ukhama	‘así, de ese modo o manera’
Ak + jama	→	akhama	‘así, de este modo o manera’

Cuando ukjama, akjama indican persona u objeto concreto puesto en duda, no se fusionan y se conserva la escritura morfofonémica:

Ukjamakipuniway ‘parece que siempre es él’; akjamakiwa ‘parece que es esto’.

Las palabras ukja, akja que indican cantidad tampoco se fusionan: Akja ch’uqì alanïta ‘vas a comprar esta cantidad de papa’.

Tampoco las palabras kawkja, ukja, akja que indican lugar se fusionan: ¿Kawkjankisa? ‘¿dónde está?’; ukjankiwa ‘está ahí’.

**3ª regla. Aspiración morfé mica retenida.** Se mantiene la aspiración del sufijo verbal de primera persona **-th** cuando finaliza el enunciado o si le sigue una consonante diferente a /t/. Ejemplos:

Nayaw Tiwanaku uñjtha.	‘Yo conozco Tiwanaku’.
Nayax jupxa uñt’thwa.	‘Yo conozco a ella’.
Nanakax markà sarapxthxa.	‘Nosotros fuimos al pueblo’.

## Jasa samsuptayaña – Simplificación de las consonantes aspiradas

**Simplificación de consonante aspirada por geminación.** Las consonantes aspiradas se simplifican al encontrarse con otra consonante oclusiva idéntica o muy similar. Ejemplos:

Khi <u>th</u> uña ‘raspar’	→	khi <u>t</u> thapiña	‘raspar reuniendo las sobras’.
Ji <u>th</u> iña ‘recorrer’	→	ji <u>t</u> thapiña	‘recorrer de varias partes al mismo sitio’.
Juy <u>ph</u> iña + pacha ‘helar + probabilidad’	→	Juy <u>pp</u> pachawa	‘Probablemente ha helado’.
Jararan <u>kh</u> u + kama ‘lagarto + puro’	→	Jararan <u>k</u> kamakiwa	‘Son puro lagartos’.
Janiw yat <u>kh</u> + <u>th</u> a + ti.	→	Janiw yat <u>t</u> ti.	‘No lo sé’.
Nayax uñt’ + <u>th</u> a + ti?	→	¿Nayax uñt’ <u>t</u> ti?	‘¿Yo lo conozco?’

## Sallanakxata – Vocalismo del idioma aymara

Las vocales del aymara tal como se han descrito en los cuadros fonémico y ortográfico anteriormente, son solo tres /a/, /i/ y /u/. Estas son las básicas que a partir de ellas pueden formarse las vocales largas, tensas o reducidas, según a las características morfofonémicas, sintácticas o semánticas. Por ello a continuación entraremos a describir la naturaleza y la dinámica de esas tres vocales.

### Aymara sallanak tupuña – Valor cuantitativo de las vocales en aymara

Las vocales por su cantidad mensurable pueden clasificarse en cinco: vocales breves o normales retenidas, vocales largas, vocales tensas, vocales reducidas y elisiones vocálicas. Éstas a su vez se organizan dentro de un rango de 0 a 2 como se ilustra en el cuadro a continuación.

**Cuadro N° 20**  
**Rango vocálico**

Vocal	Valor numérico	Ejemplo ortográfico	Ejemplo fonémico y fonético
Elidida	0	<a, i, u> = 0	/a, i, u /, [a, i, u] = Ø
Reducida	0,5	< i, ù >	/ i , u / [y , w]
Breve o normal	1	< a, i, u >	/a, i, u / [a, I, U]
Tensa	1,5	< a, i, u >	/a, i, u / [a, i, u]
Larga	2	< ä, ï, ü >	/a:, i:, u:/ [a:, i:, u:]

### Sallax pachpawjankiwa – Retención vocálica

Las vocales intramorfémicas del aymara generalmente son vocales retenidas. Esto quiere decir, que ellas no pueden desaparecer en el lexema como tal ni en la cadena hablada. Son vocales que están al interior de un morfema ya sea raíz o sufijo, además muchas veces están cubiertas por consonantes. Veamos los ejemplos:

Challwa	‘pescado’
Panka	‘libro’
Panqara	‘flor’
Phisi	‘gato’
Phuqha	‘lleno’
-ch’uki	‘fijativo’
-nama	‘trayector’
-tan	‘cuarta persona’

Como se puede observar los ejemplos llevan la vocal o las vocales en el interior del lexema o formativo llamadas intramorfémicas y la vocal temática y/o perisufijal al final del lexema o sufijo. Todas las vocales internas son retenidas en la cadena hablada, pero las vocales temáticas pueden desaparecer o no según la combinación con otras raíces o sufijos en una frase, enunciado o párrafo.

Las vocales normales del aymara son breves y su cantidad se puede simbolizar con el valor numérico de 1. Entonces resulta: **a** = 1, **i** = 1 y **u** = 1.

## Sallax jiyatattiwa – Alargamiento vocálico

La disciplina que estudia los procesos de alargamiento vocálico es la morfofonología, o sea, de los cambios fónicos internos por condicionamiento morfológico. Las palabras wawanaka ‘niños’, khayataka ‘aquéllos’ se convierten en wänaka, khänaka, por el condicionamiento del sufijo –naka. Asimismo, cabe señalar que la fuerza vocálica de /i/ y /a/ imperan de derecha a izquierda sobre otra /i/ o /a/; pero la fuerza vocálica de /u/ predomina a ambas direcciones dominando así a otras vocales adyacentes /u/, /i/ o /a/. Ello se ve en las palabras maya ‘uno’, paya ‘dos’, que se fusionan en mä y pä, por la fuerza vocálica de la segunda /a/ y por el condicionamiento de la siguiente palabra. El caso de chäka ‘tallo seco de quinua’ y yä ‘objeto o cosa’ son fusiones ya fosilizadas y léxicamente consolidadas. Asimismo, los ejemplos mencionados maya → mä, paya → pä, y otros como ser, jichha + uru → jichhüru, jaqi + kankaña → jaqiña, chika + aruma → chikärma, nos demuestran la importancia de la fonotaxis donde

además aparte de dominar la segunda vocal a la primera, se alarga la vocal fusionada al momento de lexicalizarse cuando no pasa de tres sílabas. Son procesos fonotácticos que nos ayudarán a comprender los alargamientos de la vocal.

El denominado alargamiento vocálico se da cuando la cantidad de una vocal normal se duplica y por consiguiente se vuelve una vocal larga, doble o tensa. Estas vocales numéricamente se simbolizan **a** = 2, **i** = 2, **u** = 2. Para la representación de estas vocales en la ortografía aymara se utiliza la diéresis, cuyas reglas de uso se hace necesario estudiar aquí.

**1ª regla. Fusión.** Se utiliza la diéresis cuando dos o más vocales y además de las semiconsonantes o fricativa glotal se fusionan en una sola vocal alargada en el contexto de la cadena hablada. Ejemplos:

Mä qarwa (proviene de maya qarwa).	‘una llama’
Pä tunka (proviene de paya tunka).	‘veinte’
Chäka (proviene de chayaka).	‘tallo seco de quinua’
Yä (proviene de yaya).	‘objeto, cosa’
Qharüru (proviene de qhara uru).	‘día de mañana’
Jichhärma (proviene de jichha aruma).	‘esta noche’
Jayp’ärma (proviene de jayp’u aruma).	‘esta noche (hablando en el mismo día)’
Chikärma (proviene de chika aruna).	‘medianoche’
Utäk’a (proviene de uta jak’a).	‘vecino’

Cabe señalar que en los seis primeros ejemplos la fusión es totalmente imperceptible, mientras que en los cinco restantes se ve el predominio de la vocal inicial de la segunda palabra. Esto nos da a entender que en la palabra compuesta se elimina el timbre de la vocal final del primer lexema; por tanto, prevalece la ubicación derecha de la vocal frente a la izquierda, más que la fuerza vocálica u otro criterio.

**2ª regla. Tiempos futuro y pasado de personas marcadas.** El tiempo futuro y el pasado experimentado (testimonial) y el no experimentado (no testimonial), cuya primera, segunda y cuarta persona es marcada semánticamente través de la diéresis. Veamos la siguiente tabla.

**Cuadro N° 21**  
**Sufijos flexivos de tiempo y persona semánticamente**  
**marcados y no marcados**

	Pasado no experimentado	Pasado experimentado	Presente/pasado	Futuro
1ª persona	-tä-tha	-yã-tha	-th / -tha / -t	-
2ª persona	-tä-ta	-yã-ta	-ta	-tä
3ª persona	-tayna	-na	-i / -0	-ni
4ª persona	-tä-tan	-yã-tan	-tan	-näni

Como se puede ver la no marcada es la tercera persona gramatical y el tiempo no marcado es el presente/pasado, llamado también el no futuro. El sufijo **-na** del pasado experimentado es un caso especial, cuyo origen es **-ya-na**, que por la contracción de ambos sufijos etimológicos se transformó en **-na**. Ahora bien, veamos los ejemplos de tiempo marcado.

Nayax saratä <b>th</b> wa.	‘Yo había ido’.
Nayax janiw sarkayä <b>tti</b> .	‘Yo no fui’.
Jumax sarä <b>t</b> awa.	‘Tú vas a ir’.
¿Nanakax sarap <b>x</b> tti?	‘¿Nosotros hemos ido?’ (no marcado).
Jiwasax qillqa <b>nä</b> niwa.	‘Nosotros vamos a escribir’.

### 3ª regla. Recategorización denominativa. Hay de dos clases:

a) Se usa la diéresis en una transformación donde la categoría de nombre, adjetivo o el pronombre se recategoriza tornándose a un verbo. Esto implica que una vez la raíz o el tema nominal verbalizado alarga su vocal temática y está preparado para recibir sufijos verbales. Veamos los ejemplos:

Jaqi	(nombre)	→ Jaq <b>it</b> awa.	‘Eres una persona’.
Uta	(nombre)	→ Ut <b>ä</b> niwa.	‘Va a ser una casa’.
Ch’ikhi	(adjetivo)	→ Ch’ikh <b>it</b> anwa	‘Somos inteligentes’.
Jupa	(pronombre)	→ ¿Jupamp <b>it</b> ati?	‘¿Estás con ella/él?’
Juma	(pronombre)	→ Jum <b>ä</b> tap <b>i</b> .	‘Eres pues tú’.
Kullakpura	(sintagma nominal)	→ Kullakpur <b>ä</b> px <b>ich</b> a.	‘Tal vez son entre hermanas’.

Sin embargo, se aclara que solo se usa la diéresis en personas gramaticales marcadas y no en la no marcada, es decir, no en la tercera persona singular. Ejemplos:

Jupax jaqiwa.	‘Él es una persona’.
Jupax ch’ikhiwa.	‘Ella es inteligente’.
Jupanakax kullakpuracha.	‘Tal vez ellas son entre hermanas’.

Es también necesario aclarar que el sujeto explícito o implícito en tercera persona plural concuerda con el predicado nominal en tercera persona plural o singular indistintamente, como ser: Jupanakax kullakpuräpxicha, o también, jupanakax kullakpuracha, con la diferencia de que el predicado en plural necesariamente lleva la diéresis y el segundo en singular no la usa. Por otro lado, las vocales largas de este tipo no distinguen los sufijos verbales fuertes y normales (débiles), porque son aún más fuertes que los sufijos y los reciben sin afectarlos. Los sufijos aspectuales –ki, –puni y –raki no necesitan la vocal alargada, porque funcionan tanto como nominales o como verbales con matices distintos, pero sí ellos pueden alargar su propia vocal final al momento de ligarse a sufijos de tiempo y persona, es decir, waynakitawa, waynapunitawa, waynarakitawa, waynakitātawa ‘eres joven nomás, siempre eres joven, eres también joven, habías sido joven nomás’, respectivamente.

b) Se usa la diéresis cuando un adjetivo o un adverbio cambia por otro derivado con **-iri**, como ser: paya en payiri ‘segundo’, paqallqu en paqallqüri ‘séptimo’, kawki en kawkiri ‘cuál’.

**4ª regla. Expansión progresiva.** Se utiliza la diéresis en el proceso de expansión a la derecha donde el sufijo verbal profuerte *–pacha* alarga su vocal final al momento de ligarse a sufijos gramaticales marcados (o específicos) y en relación al tiempo presente/pasado o no futuro. Este sufijo profuerte prolonga su vocal final por la razón de contracción de la sílaba epentética “**ya**” original. Ejemplos:

Sarpachäthwa (proviene de sarpachayathwa).  
‘Probablemente yo haya ido’.

Sarpachätawa (proviene de sarpachayatawa).  
‘Probablemente tu hayas ido’.

Sarpachätanwa (de sarpachayatanwa).  
'Probablemente nosotros hayamos ido'.

Sarapxpachäthwa (de sarapxpachayathwa).  
'Probablemente nosotros hayamos ido'.

Sarapxpachätawa (de sarapxpachayatawa).  
'Probablemente ustedes hayan ido'.

Sarapxpachätanwa (de sarapxpachayatanwa).  
'Probablemente todos nosotros hayamos ido'.

Sarpachäyäwa (de sarpachayayäwa).  
'Probablemente yo iré'.

Sarpachäyätawa (de sarpachayayätawa).  
'Probablemente tú irás'.

No obstante, en tercera persona singular y plural no se expande la vocal final del sufijo –pacha, como ser: sarpachawa 'probablemente él/ella haya ido', sarapxpachawa 'probablemente ellos/ellas hayan ido'; ello por ser no marcado (o general).

## Sallax taluptiwa – Tensión vocálica

La tensión vocálica es un proceso de alargamiento parcial de la misma donde se intensifica la cantidad a una <a> = 1,5, <i> = 1,5 y <u> = 1,5. Son vocales tensas que ocurren al final de la palabra para marcar una pregunta de muletilla o exclamación enfática. Estos enunciados van acompañados de signos de interrogación (¿?) o admiración (¡!).

**Regla.** Se escribe la vocal tensa al final de palabra o enunciado sin ningún diacrítico suprasegmental.

Observemos los ejemplos con el apoyo del signo interrogativo.

¿Tata Istikuw jilaqatax amp*i*?      'Es don Esteban el Hilacata,  
¿no cierto?'



¿Jumax Aymaräthw jistaxaya <u>a</u> ?	‘¿Tú dices que eres aymara, verdad?’
¿Jumax Qhichwäthw sistaxaya <u>a</u> ?	‘¿Tú me dijiste que eres quechua, verdad?’
¿Qharürux jupaw jutani janich <u>a</u> ?	‘Él vendrá mañana, ¿no cierto?’
¿Uka axtañ sixi parkiki <u>i</u> ?	‘¿Acaso es esa pendiente nomás?, y tan fea’.

Ahora veamos también otros ejemplos con el signo exclamativo o solo el evidencial enfático.

¡Apanim chh <u>a</u> !	‘Trae pues’.
¡Ukax jiwakiw chh <u>u</u> !	‘¡Eso, qué interesante!’.
¡Aka umax alalaw ch <u>i</u> !	‘¡Oye, el agua de aquí es fría!’
Purimn <u>a</u> .	‘Dice que ha llegado (allá)’.
Jachximn <u>a</u> .	‘Dice que ya lloró’.

En tal contexto, el idioma aymara desde el punto de vista sincrónico ha desarrollado las vocales tensas /a/, /i/, /u/ con valor distintivo en el caso de los interrogativos y con valor enfático en el caso de los exclamativos. Estas distinciones de significado son a nivel del enunciado u oración y no a nivel de palabra, puesto que dicha vocal tensa concluye un determinado enunciado de modalidad epistémica sea interrogativa o exclamativa<sup>4</sup>, así como aparecen en otros idiomas, como ser en el quechua.

Concluye a su vez un subenunciado finito (o suboración finita) donde el sufijo **-i** de tercera persona en presente/pasado se convierte en vocal tensa con la ayuda del acento prosódico agudo; ocurre también de la misma manera con los adjetivos bisílabos, llegando a ser palabras sintácticas agudas con vocal final tensa.

Khä jutki uka warmix ipalajawa. ‘Aquella mujer que viene es mi tía’.

---

4 La modalidad epistémica es una modalidad pragmática del enunciado, que en la tesis titulada *Qhichwapi rimarisqa rimay jap’inamanta* ‘Pragmática de los enunciados en el quechua’ de Laime (2000) se desarrolla en enunciados declarativos, interrogativos, exclamativos e imperativos.

¿Yaqha uraqi alki ukax  
khitipachasa?

Jach'a jichhu pampawa.

Wali awkiliwa.

‘¿Quién será la persona que  
compró otro terreno?’.

‘Es un pajonal grande’.

‘Es muy anciano’.

## Sallax jiythaptiwa – Reducción de vocal sintáctica

La reducción vocálica es un proceso de contracción parcial de la vocal alta o cerrada al final de una palabra y al interior de una cadena hablada. Es así la vocal < i > palatalizada = 0,5 y la < u > labializada = 0,5. Corresponde este análisis a la morfofonología aymara por su valor articulatorio y auditivo que se relaciona directamente con el fenómeno sandhi (juntura o fusión); a la sintaxis por el hecho de que una reducción vocálica cumple también una función gramatical, como la de marcar el complemento directo del verbo o simplemente una función adverbial; a la semántica por el significado que portan las palabras y sintagmas dentro de un micro o macro enunciado; a la lingüística del texto por la coherencia y cohesión de la misma proposición; por ende, a la pragmática y al análisis del discurso porque su estudio se ubica en el enunciado, párrafo o en cualquier unidad discursiva y no a nivel de palabra, morfema o lexema.

La vocal /a/ acústicamente densa, por ser de articulación central y baja, como también por su marcaje siendo una vocal no marcada, es posible apocoparla al final de todas las palabras polisílabas en la ortografía aymara, pues a ciencia cierta es una reducción vocálica sintácticamente condicionada. Sin embargo, las vocales /i/ y /u/ acústicamente difusas, ya por sus características articulatorias anterior o posterior respectivamente y por su marcaje siendo vocales marcadas, se mantienen como vocales parcialmente reducidas, ortográficamente simbolizadas por un suprafijo reductor ( ` ) al final de palabras bisílabas, en caso de que la sintaxis obligue su mínima y reducida pronunciación. Esta marca suprasegmental además de reducir la vocal y por ende la sílaba átona mantiene intacto el significado de la palabra. Por ello su importancia en la gramática aymara, evitando así su posible ambigüedad léxica en el texto escrito. Ejemplos:

Nayax <b>jayù</b> alasi.	‘Yo compraré sal’.
Nayax <b>jayì</b> alasi.	‘Yo compraré ovillo de lana (de rueca).
¿Nayati <b>jayà</b> sarästi?	‘¿Acaso yo voy a ir lejos?’
Janipī jīwasax <b>jupà</b> thaqhkañnitixa.	‘Nosotros no vamos a buscar a ellos’.
¿Khitiraki Aymara <b>arù</b> <b>sumà</b> parlisti?	‘¿Quién habla bien el aymara?’
<b>Jumà wank’ù</b> aljaskiri uñjtamx siwa.	‘Dizque te vio vendiendo un conejo’.

Sabemos que toda palabra léxica, es decir, toda palabra del diccionario, termina en una vocal temática siempre. No obstante, en la cadena hablada esos lexemas se reducen parcialmente. En tal contexto, al observar los ejemplos también nos damos cuenta que una palabra sintáctica (o gramatical) termina en consonante, a su vez, se ve la palabra léxica bisílaba convertida en monosílaba ya sintáctica, porque lleva la vocal final reducida. Así las palabras sintácticas bisílabas, trisílabas o mayores presentan la reducción de la vocal sintáctica (vocal final de palabra) para mostrar la transformación de palabra léxica a palabra sintáctica, y por ello mismo, la reducción vocálica es también una reducción silábica, y esta reducción cumple la función de cohesión textual a fin de que haya la coherencia textual correspondiente. En consecuencia, el suprafijo reductor ( ` ) se utiliza exclusivamente en palabras bisílabas convertidas en monosílabas, las cuales terminan en /a/, /i/ o /u/.

## Sallax chhaqhtiwa – Elisión vocálica

La elisión vocálica de la lengua aymara es un campo de estudio que pertenece primero a la disciplina de la morfofonología cuando las vocales desaparecen al interior de la palabra por el condicionamiento de los sufijos fuertes. En segundo lugar, incumbe a la disciplina de la fonotaxis de las oraciones imperativas, exclamativas, onomatopéyicas y de algunas nasalizadas, porque la vocal final de palabra es la unidad de análisis a nivel del enunciado u oración en el campo del análisis conversacional.

Es así porque el análisis conversacional toma en cuenta el diálogo en turnos de habla formando pares adyacentes, por lo cual, este nivel es la contraparte del análisis del discurso.

Ambos tipos de elisión (morfológico y sintáctico) son fenómenos internos de la lengua aymara, libre de cualquier motivación fonológica de otro idioma extranjero o latino. Al respecto, lo afirmado se apoya en algunos autores que sustentan acerca del tema que tratamos.

La elisión según Enrique Fontanillo (1986) es un fenómeno fonosintáctico que consiste en la eliminación de uno o más fonemas finales de la palabra a expensas de otro u otros iniciales de la siguiente. Asimismo, para Theodor Lewandowski (1995), la elisión o supresión es el procedimiento de la eliminación o exclusión de las partes sintácticas mínimas sin que la oración se convierta en agramatical. Para Jean Dubois la elisión es un fenómeno de la fonética combinatoria o también llamada sandhi, pues en la frontera de la palabra la vocal final átona desaparece ante la inicial vocálica de la siguiente. Además, este autor añade lo siguiente: “En algunas lenguas, la elisión se produce sistemáticamente a lo largo de la cadena hablada, si las palabras no están separadas por una pausa. En otras lenguas, la elisión solo se produce en algunos casos...”. Es así que el aymara es un idioma que presenta la elisión sistemática en el decurso hablado y escrito. Sin embargo, la ortografía debe necesariamente dar reglas claras de elisión vocálica. A su vez simbolizamos la vocal /a/ = 0; la /i/ = 0 y la /u/ = 0, cuando ocurre al final o al interior de una palabra sintáctica.

## **Reglas de reducción vocálica**

**1ª regla. Reducción en cohesión sintáctica.** Toda palabra sintáctica/gramatical o pragmática transformada de mayor a menor número de sílabas, es decir, reducida hasta dos sílabas, que termine en consonante o semiconsonante y se ubique al interior de un enunciado (oración) sin cortes de pausa (coma (,); punto (.) debe ser elidida sistemáticamente por cumplir con la cohesión textual del sintagma o del enunciado.

**a) Cohesión sintáctica intensificada.** Es una ligazón total entre los componentes del constituyente sintagmático o frasal. Se usa la reducción vocálica para indicar un grado sumo o superlativo. Ejemplos:

Nayrà nayranki(wa).	‘(Está) en primer lugar de todos’.
Qhipà qhipa(wa).	‘(Es) el último de los últimos’.
Jisk’ à jach’a(wa).	‘(Hay/son) grandes y pequeños’.

**b) Cohesión sintáctica aflojada.** Se produce una relación lexicomática a nivel de frase con la diferencia del inciso anterior, de que aquí aparece la retención vocálica al interior de los componentes frasales. Se mantiene la vocal final de la palabra para señalar el aspecto frecuentativo o iterativo. Ejemplos:

Jupax nayra <sub>a</sub> nayraki sarnaqi.	‘Él suele caminar entre los primeros’.
Jupax qhipa <sub>a</sub> qhipaw purini.	‘Ella frecuentemente llega tarde (aquí)’.
Jach’ <sub>a</sub> jach’a tukuriwa.	‘Él/ella se hace a los importantes’.

La cohesión no intensificada o parcial de los sintagmas, principalmente entre adjetivo bisílabo y el sustantivo no necesita reducción vocálica, como ser: Nayra uta ‘casa antigua’, qhipa warmi ‘segunda esposa’, jisk’a janq’u qala ‘pequeña piedra blanca’.

**c) Cohesión enunciativa.** Es una ligazón entre los componentes y los constituyentes de un enunciado u oración. Los componentes tienen interrelaciones tensas o flojas dentro de un constituyente. De la misma manera, los constituyentes pueden enlazarse de modo tenso o flojo con la diferencia de que no cambia de significado frasal, sino una pausa en el discurso que conduce al nivel estilístico y oral, y por tanto, la retención vocálica a nivel de constituyente es opcional en la oralidad, mientras que las vocales reducidas (à, ì, ù), la vocal reducible (la a) y la elisión (ø) son obligatorias en la escritura, a fin de marcar la cohesión entre los componentes. Ejemplos:

Jumax-ø niyaw-ø qhathù mã juk’ampjaru sarxäta.  
‘Tú te irás a la feria más luego’

Jan jupax-ø jichhatpach sarkpanti.  
‘Que no vaya desde ahora’.

Mama Satuka, quli munat kullaka, ¿khit-ø-raki jichhakam suyaska?  
‘Doña Saturnina, querida hermana, a quién esperas hasta ahora’.

**2ª regla. Reducción en complemento directo.** Toda palabra que indique complemento directo debe tener reducción vocálica al final de palabra o elisión al interior de la misma, a fin de marcar el objeto directo del verbo predicativo. Las palabras bisílabas convertidas en monosílabas mínimamente deben poseer vocal reducida, es decir, /à/, /i/, /ù/ al final de dicha palabra, a fin de acercar la escritura a la oralidad. En cambio, las palabras con elisión vocálica se escriben sin la vocal interna en la redacción, pero sí se analiza con el signo {-ø}. Por ende, hay marca del significado gramatical del objeto. Veamos los ejemplos de complemento directo.

Jumax t'ant'à alayäta.  
'Tú compraste pan'.

Iwijaw ch'uqi ali manq'aratayna.  
'La oveja había comido las plantas de papa'.

¿Jupanakax kun-ø-sa thaqhaskapxi?  
'¿Ellos qué están buscando?'.

Nayax juph-ø-sa qañaw-ø-s manq'asipunthwa.  
'Yo acostumbro comer quinua y cañahua'.

¿Jupax qarwamak-ø-ti awatini?  
'¿Ella solamente pasteará tus llamas?'.

Jupaw wank'ù manq'ani.  
'Él va a comer conejo'.

Nanakax ch'uqi aljapxtha.  
'Nosotros vendemos papa'.

Así, el caso acusativo del aymara es una forma elidida {-ø} al interior de la palabra. Se parece al caso nominativo {-0} por el concepto de morfema cero (es decir inexistente). Pero la diferencia está en que el primero {-ø} es un intrafijo latente y fuerte que elide la vocal temática, anterior a este morfema de caso o elide la vocal temática del siguiente

sufijo de la derecha en la misma palabra; ello a fin de marcar la función de complemento directo y manifestarse mediante esa sustracción como morfema cero. Cabe señalar que la supresión vocálica puede no ser total sino parcial, a la que se denomina reducción vocálica, he aquí los ejemplos ya mencionados *wank'ù* [wɔŋk<sup>w</sup>], *ch'ugì* [ch'oq<sup>y</sup>]. El segundo {-0}, no elide ninguna vocal, de tal manera marca la función de sujeto. Ambos roles son parte del sistema de casos nominal que se presentan a nivel de enunciado u oración y no a nivel de palabra.

## Reglas de elisión natural

**1ª regla. Elisión natural en imperativo.** El imperativo es un modo verbal del habla y no de la lengua, por tanto, está en el campo de la pragmática que en la gramática. Es por ello que en segunda -**m** y en tercera persona -**pan** lleva la elisión vocálica.

Kullaka, khitoraki akjan suyaskam sistam.  
'Hermana, quién te dijo que esperes aquí'.

Awkimax mäki jutpan.  
'Que venga urgente tu padre'.

Maran aka markaru jutxapxam.  
'Vénganse a este pueblo al año'.

Existen también las otras formas de imperativo con mayor grado de cortesía, que por metátesis la penúltima vocal se lleva al final de la palabra. Ejemplos:

Suyaskma.      'Tú, sigue esperando'.  
Sarma.          'Anda'.  
Jutapxma.      'Vengan'.

**2ª regla. Elisión natural en nasalización.** Este tipo de elisión ocurre en los enunciados que terminan en sílaba nasalizada, es decir, cuando la penúltima letra de la expresión oral es una nasal /m/ o /n/ y la vocal final, una /a/; pues esta vocal desaparece por la nasalización del aire

pulmonar, por encontrarse en última sílaba átona y por la fijación del acento prosódico y la sílaba tónica en la antepenúltima sílaba. Ejemplos:

Khitis ukax jiwakiw <b>sistam</b> .	‘¿Quién te dijo que eso es bonito?’
Jupax jumaruw thaqht <b>am</b> .	‘Él/ella te busca’.
Jiwasax Aymara qillq <b>tan</b> .	‘Nosotros escribimos en aymara’.
Jiwasaw ukxa yatt <b>an</b> .	‘Nosotros sabemos de eso’.

**3ª regla. Elisión natural en interjección.** Se escriben con elisión vocálica los enunciados que son interjecciones y que en su mayoría terminan en /w/ o /y/, como ser marcando: asombro, sorpresa, susto, emoción, entre otros. Ejemplos:

¡Chhuy!	‘¡Oiga!’
¡Ay!	‘¡Ay!’
¡Jajay!	‘¡Qué risa!’
¡Achhikhiw!	‘¡Qué caliente!’
¡Alalay!	‘Qué frío!’
¡Atataw!	‘¡Qué dolor!’

**4ª regla. Elisión natural en onomatopeya.** Las onomatopeyas por ser los protolexemas de muchas palabras del aymara llevan la elisión vocálica de manera natural en la cadena hablada. Ejemplos:

Liqiliqix liq liq liq sasaw tuynaqiri.  
‘El ave teruteru revolotea con liq liq liq’.

Tiwulax waq waq, waq waq sasaw waqaqiskäna.  
‘El zorro gritaba waq waq waq’.

Achakusti ch’is ch’is ch’is sasarakiw ch’isqiskäna.  
‘Y el ratón chillaba ch’is ch’is ch’is’.

### La elisión morfémica

Esta elisión es de forma gramatical y se presenta con los sufijos fuertes, que además se clasifican en tres grupos: profuertes, semi-



fuertes y contrafuertes<sup>5</sup>. Tales sufijos poseen una condición o fuerza morfémica, pues así, al ligarse a una raíz o tema nominal o verbal eliden la vocal temática.

a) Los **sufijos profuertes** como tal eliden siempre la vocal temática anterior. Ejemplos:

Thakh- <i>ø</i> - <i>namaw</i> jutäta.	‘Vas a venir por el camino’.
Uka qalax ut- <i>ø</i> - <i>jamawa</i> .	‘Esa piedra se parece a una casa’.
Jumax jupà uñt’- <i>ø</i> - <i>tawa</i> .	‘Tú conoces a él/ella’.
Nayas qharüruw sar- <i>ø</i> - <i>xarakī</i> .	‘Yo también me iré mañana’.
Luchux phisi ich- <i>ø</i> - <i>xasiski</i> .	‘Luis agarra al gato en sus manos’.

b) El **sufijo profuerte progresivo** aparte de elidir la vocal anterior alarga su propia vocal final en combinación con sufijos verbales de persona gramatical o sufijo de tiempo pasado experimentado; pero excepcionalmente la tercera persona del presente/pasado {-0} neutraliza el alargamiento de vocal final del sufijo tal, por poseer esta persona el rasgo semántico no marcado o genérico. Ejemplos:

Uñj- <i>ø</i> - <i>pachäthwa</i> .	‘Probablemente yo haya visto’.
Ull- <i>ø</i> - <i>pachätawa</i> .	‘Probablemente hayas leído’.
Qillq- <i>ø</i> - <i>pachäñäniwa</i> .	‘Probablemente escribamos’.
Tuk- <i>ø</i> - <i>pachawa</i> .	‘Probablemente él haya terminado’ (no marcado).
Uñj- <i>ø</i> - <i>pachäyäwa</i> .	‘Probablemente yo vea’.
Uñj- <i>ø</i> - <i>pachäniwa</i> .	‘Probablemente él vea’.
Uñj- <i>ø</i> - <i>pachäyäthwa</i> .	‘Probablemente yo haya visto aquella vez’.
Uñj- <i>ø</i> - <i>pachäyätawa</i> .	‘Probablemente tú hayas visto aquella vez’.

c) Los **sufijos semifuertes** eliden la tercera vocal, cuarta o más, y no la segunda vocal de la palabra. Ejemplos:

Utap- <i>ø</i> - <i>layku</i> .	‘Por su casa’.
Utam- <i>ø</i> - <i>kama</i> .	‘Hasta tu casa’.

---

5 El sufijo contrafuerte elide la vocal temática anterior o pierde la propia inicial, según la fuerza vocálica en pugna.

Wakas- <i>ø-puraw</i> uñthapisi.	‘Se miran nuestras vacas’.
Tawaq- <i>ø-wiri</i> .	‘El grupo de las jóvenes’.
Wallaq- <i>ø-tataña</i> .	‘Hervir a borbotones’.

d) Los **sufijos contrafuertes**, el agentivo *-iri*, el de tercera persona verbal *-i*, el de modo potencial *-iristha*, el de la oración subordinada condicional *-ipana* y los sufijos de transición interpersonal *-ista*, *-itu*, *-istu*, todos ellos iniciados por la vocal /i/, eliden la vocal inmediatamente precedente, sea esta vocal una /a/ o /i/, por ser una vocal de articulación central o anterior respectivamente; pero dichos sufijos pierden su vocal inicial /i/ cuando la vocal temática es /u/, ello debido a que en la morfofonología aymara la vocal de rasgo posterior es más fuerte que las otras arriba mencionadas. Ejemplos:

Uñja + iri → uñj- <i>ø-iri</i> .	‘Veedor, cuidador’.
Jaylli + iri → jayll- <i>ø-iri</i> .	‘Cantante’.
Thuqhu + iri → thuqhu- <i>ø-ri</i> .	‘Bailarín’.
Uñja + iristha → uñj- <i>ø-iristha</i> .	‘Yo vería’.
Jaylli + iristha → jayll- <i>ø-iristha</i> .	‘Yo cantarí’.
Thuqhu + iristha → thuqhu- <i>ø-ristha</i> .	‘Yo bailarí’.
Jupax jupà mun- <i>ø-ipan</i> thuqhuraki.	‘Él baila porque ella quiere bailar’.
Jumax jupà thuqhu- <i>ø-pan</i> thuqhurakta.	‘Tú bailas porque ella baila’.
¿Jumax kunats ukxat parl- <i>ø-ista</i> ?	‘Tú por qué me hablas acerca de eso’.
¿Jumax kunats narù amparat achu- <i>ø-sta</i> ?	‘Tú por qué me muerdes la mano’.
¡Jupax manq’ à waxt’- <i>ø-ituxay</i> !	‘¡Ella me envitó comida!’
Narux kunkaw usu- <i>ø-tu</i> .	‘Me duele el cuello’.
Jupax kunsà parl- <i>ø-istu</i> .	‘Él por qué nos habla (así)’.
Jupanakax utat anqaruw jiwasaru nukhsu- <i>ø-stu</i> .	‘Ellos nos sacaron de la casa a empujones’.

De acuerdo a los ejemplos ilustrados determinamos la escala de dominio vocálico, donde la /u/ es más dominante frente a /i/ y /a/, es decir, la secuencia de dominio resulta /u/ → /i/ → /a/. Denominamos

a este fenómeno la fuerza vocálica. Otros ejemplos al respecto tenemos jichha uru, qhara uru, jurpi uru, que se convierten en jichhüru, qharüru, jurpüru, ‘hoy, mañana, pasado mañana’ respectivamente, con la presencia de /u/.

e) El sufijo alternativo *-kipa* al tornarse **profuerte** (como el inciso b explicado) elimina la vocal anterior de la palabra nominal, sea ésta a su vez adjetivo (o determinante) numeral o indefinido. Ejemplos:

- |                     |  |
|---------------------|--|
| May-ø-kipa.         | ‘Uno sí, uno no, sucesivamente’.                       |
| Pay-ø-kipatapuniwa. | ‘Está alternado uno sí, dos no, uno sí, dos no, etc.’. |
| ¿Kims-ø-kipakiti?   | ‘¿Es solamente uno sí, tres no, uno sí?’.              |
| Walj-ø-kipankiwa.   | ‘Está alternado uno sí, varios no, uno sí’.            |

Por todo lo visto, la elisión vocálica es un recurso generalmente morfológico según la fuerza morfé mica del sufijo siguiente y también sintáctico según el habla convencional, pero ausente en lo léxico de la lengua.

## Sallampi turpa sallampi chikthapinaka – Diptongoides

En el aymara existen diptongoides formados por una vocal y una semivocal, y no diptongos arbitrarios de dos vocales juntas. Ejemplos:

- |         |  |
|---------|--|
| Ayni.   | ‘Reciprocidad’.                        |
| Chayru. | ‘Cierta tipo de comida’.               |
| Awki.   | ‘Padre o anciano’.                     |
| Jiwk’i. | ‘Tostadera (olla)’.                    |
| Chuyma. | ‘Corazón (sentimentalmente hablando)’. |

Las palabras compuestas que presentan diptongoides, como ser: jurpayp’u (de jurpi jayp’u) ‘pasado mañana en la noche’, wasayp’u (de wasa jayp’u) ‘anoche’, entre otras, no llevan la diéresis en la vocal contractada, porque las semivocales neutralizan el alargamiento vocálico.

## Pixtu k'illanak apnaqaña – Uso de sufijos problemáticos

**1ª regla. Uso del sufijo posesivo de primera persona -ja.** Existen muchas variantes de este sufijo, como ser: -xa, -", -ñä, -ya, -nha fonéticamente [ŋa], -ja entre otros, pero la mayoría de éstos están próximo a la articulación velar, además que se debe distinguir del sufijo topicalizador -xa. Por ende, el sufijo -ja es de la escritura normalizada. Ejemplos:

Utaja                      'mi casa'  
Wawajawa.              'Es mi hijo'.  
Markajax jayawa.      'Mi pueblo es lejos'.

**2ª regla. Uso del sufijo instrumental o comitativo -mpi.** Se debe usar -mpi en lugar de -nti en la escritura normalizada.

Jupampi                'con él/ella' (comitativo).  
Qalampi                'con la piedra' (instrumental).

**3ª regla. Uso del sufijo distanciador -muku.** Debe usarse el sufijo -muku en la escritura normalizada, en lugar de las otras variantes -muchu, -nuku, -nuchu, -muchu o -wacha. Al respecto Cerrón-Palomino (2000) considera al sufijo -muku como la forma del protoaymara.

Apamukuña 'alejarse un objeto'  
Irpamukuña 'alejarse a una persona'  
Liwiwimuña 'Derrumbar (un poste u otro similar)'.

**4ª regla. Uso del sufijo definitivo/frecuentativo -puni.** Se debe usar este sufijo en la escritura normalizada en lugar del otro alterante -pini.

Jupapuniw jutatayna.      'Él es el que había venido'.  
Sarapuniřitaynawa.      'Había ido con frecuencia'.

**5ª regla. Uso del condicional -fi.** La combinación del sufijo interrogativo -ti y el topicalizador -xa arroja como resultado a -fi. Esta forma fusionada debe usarse en vez de las anteriores separadas.

Jupatĩ sarxanixa sarxarakĩwa. ‘Si él se va, yo también’.  
Ikĩtatĩ umampiw warxatāma. ‘Si duermes te echaré con agua’.

La excepción a esta regla es la conjunción **kunatix** como abreviación de **kunalaykutix**, la que traducido al castellano equivale a ‘porque’.

**6ª regla. Uso del sufijo verbal benefactivo -rapi versus el detri-  
mentativo -raqa.** El primero se usa cuando uno de los interlocutores u otra persona recibe el beneficio de la actividad. El segundo, cuando se afecta negativamente a los mismos o a otros interlocutores.

T’axsurapitaya. ‘Lávamelo pues’.  
Jupaw pisi chaniru aljaraqitu. ‘Ella me lo vendió a un precio barato’.

**7ª regla. Uso del sufijo verbal -p-xa versus -p-ka.** La combinación sufijal -p-xa se usa cuando el enunciado plural es afirmativo o interrogativo y el -p-ka, cuando es negativo.

Jupanakax qillqapxiwa. ‘Ellos escriben’.  
¿Jupanakax qillqapxiti? ‘¿Ellos escriben?’  
Jupanakax janiw qillqapkiti. ‘Ellos no escriben’.

## PARTE VII

# Kisayaña – Concordancia

La concordancia según Lewandowski (1995) es la relación sintáctica marcada formal-gramaticalmente por determinados morfemas flexivos al ligarse en dos o más palabras en la misma categoría. Asimismo, de acuerdo a Dubois la concordancia es un fenómeno sintáctico por el cual una palabra o un pronombre influye en su representación formal de persona, de género y de número en otra palabra, sea ésta un verbo o un adjetivo. En tal sentido pasemos a ver las concordancias en aymara.

### Concordancia entre adjetivo y nombre

**1ª regla. Del número plural con nombre contable.** Cuando el adjetivo es calificativo y el nombre es de rasgo contable se usa el sufijo –naka para referirse a dos o más personas, animales, vegetales u objetos idénticos. Este sufijo es un elemento morfosintáctico del nombre y por ello no aparece en el adjetivo.

Jisk'a quqanaka	‘árboles pequeños’
Q'apha wawanaka	‘niños activos o ágiles’

**2ª regla. Del número plural con adjetivo determinativo.** Cuando el adjetivo es un cuantificador numeral y el sustantivo, contable, no se usa el sufijo –naka, porque la característica del adjetivo indica la pluralidad.



personas. Así *naya=tha*, *juma=ta*, *jupa=i/0* y *jiwasa=tan*, son las formas gramaticales correspondientes. En número gramatical, ambos constituyentes mencionados deben concordar en singular o en plural. Pues ello deberá ser *-naka + -pxa* en enunciado afirmativo y *-naka + -pka*, en negativo.

<b>Nayaw</b> uñjtha	‘Yo he visto’.
<b>Jumaw</b> uñjta	‘Tú has visto’.
<b>Jupaw</b> uñji	‘Él/Ella ha visto’.
<b>Jiwasaw</b> uñjtan	‘Nosotros hemos visto’.
<b>Nanakaw</b> uñjapxtha	‘Nosotros hemos vistos’.
<b>Jumanakaw</b> uñjapxta	‘Ustedes han visto’.
<b>Jupanakaw</b> uñjapxi	‘Ellos/Ellas han visto’.
<b>Jiwasanakaw</b> uñjapxtan	‘Todos nosotros hemos visto’.
<b>Nanakax</b> janiw uñjapkti	‘Nosotros no hemos visto’.
<b>Jumanakax</b> janiw uñjapktati	‘Ustedes no han visto’.
<b>Jupanakax</b> janiw uñjapkiti	‘Ellos/Ellas no han visto’.
<b>Jiwasanakax</b> janiw uñjapktanti	‘Todos nosotros no hemos visto’.

La concordancia del número plural en tercera persona es opcional, debido a que esta persona gramatical es semánticamente no marcada. Aparece así solamente la concordancia en tercera persona de manera obligatoria.

<b>Jupanakaw</b> uñji	‘Ellos/Ellas han visto’
<b>Jupanakax</b> janiw uñjkiti	‘Ellos/Ellas no han visto’

**2ª regla. Concordancia entre sujeto no humano y verbo.** Como sabemos que el lenguaje es eminentemente una facultad del ser humano, entonces entre las personas podemos interactuar de *tú a mí*, *nosotros a ti*, *ustedes a mí* o viceversa, pero no así con los animales, las plantas u objetos. Para referirse a ellos se habla normalmente en tercera persona. En tal sentido, el sujeto no humano solo varía en número y no en persona, por tanto, el verbo se mantiene en singular y en tercera persona de forma invariable.



Pankaw jalaqti.	‘El libro cayó’.
Pankanakaw jalaqti.	‘Los libros cayeron’.
Siwar yapux ch’uxñatatiwa.	‘La chacra de cebada empieza a verdecer’.
Siwar yapunakax ch’uxñatatiwa.	‘Las chacras de cebada empiezan a verdecer’.

Tales formas verbales pueden desfosilizarse cuando los animales u objetos se personifican, pues variarán al igual que el verbo del sujeto humano. Este punto corresponde a la regla anterior.

### **3ª regla. Concordancia entre sujeto no humano colectivo y verbo.**

Para referirse a un conjunto de animales u objetos el sujeto gramatical lleva el sufijo pluralizador *-naka* y el verbo, el sufijo derivativo serial *-ra*, o cambia directamente a otro verbo, de manera que ambos constituyentes concuerdan en número plural y en tercera persona.

Wakax ikiskiwa.	‘La vaca está durmiendo’.
Wakanakax ikiraskiwa.	‘Las vacas están durmiendo’.
Panqarax warkusiskiwa.	‘La flor cuelga’.
Panqaranakax warkurtaskiwa.	‘Las flores cuelgan’.
Aka qarwax wali jalnaqiriwa.	‘Esta llama corretea mucho’
Aka qarwanakax wali <i>chhukhnaqiriwa.</i>	‘Estas llamas corretean mucho’

### **Concordancia entre complemento directo y verbo transitivo**

El complemento directo llamado también objeto directo es el elemento principal del sintagma verbal transitivo. Esto quiere decir que cuando existe un verbo de carácter transitivo, es decir, que esta categoría requiere de algún objeto para su significación plena, caso contrario, el verbo es incompleto. Así la transitividad verbal según Lewandowski es la: “Categoría sintáctico-semántica del verbo; verbos que exigen un acusativo complemento y permiten la conversión por pasiva”. Estos verbos son: *takiña* ‘patear (algo)’, *uñch’ukiña* ‘mirar (algo/a alguien)’, *aljaña* ‘vender (algo) (a alguien)’, *apayaña* ‘enviar (algo)

(a alguien)', phayaña 'cocinar (algo)', etc. Para dar concordancia entre el complemento y el verbo se identifica el sufijo acusativo del primero y la raíz o tema verbal del segundo.

**1ª regla.** El suprafijo acusativo ( ` ) de palabras bisílabas debe concordar con el tema verbal, a fin de que la exigencia de transitividad se cumpla, donde ambos constituyentes son explícitos. Esta regla es estrictamente sintáctica y desborda lo meramente fonológico.

Santusax manq`à <u>phayi</u> .	‘Santusa cocina la comida’.
Nayaw jupà <u>thaqhtha</u> .	‘Yo le he buscado’
Juwanchux thakhiruw awtù <u>nukhsu</u> .	‘Juan empuja la movilidad al camino’.
Istikux Juwanchuru thakhì <u>uñtayi</u> .	‘Esteban indica el camino a Juan’.

En caso que el acusativo o el complemento directo sea una palabra multisílaba (de tres o más sílabas) la vocal sintáctica del término dado se reduce en grado sumo. Ejemplo:

Luchux_ piquit_ <u>takt</u> `i.	‘Luis patea la pelota’.
Awkix_ apill_ llamayu.	‘El anciano cosecha la oca’.

**2ª regla.** El sufijo de caso dativo -ru cumple la función de dar concordancia verbal complementaria en reemplazo del acusativo ( ` ), cuando principalmente el complemento directo es de rasgo persona.

Juwanchux Mariyar <u>uw</u> <u>uñch</u> `uki.	‘Juan mira a María’.
Nayaw jup <u>aru</u> <u>thaqhtha</u> .	‘Yo busco a él’.
¿Khitis narù <u>ch</u> `akutu?	‘¿Quién me dio un puñetazo?’
Mariyaw jum <u>arux</u> <u>yanapt</u> `ätam.	‘María te ayudará’.

## Concordancia entre el componente poseedor y el componente poseído

**Regla.** En un sintagma nominal genitivo, sea en función de sujeto o complemento, el componente poseedor debe concordar con el

componente poseído en persona y posesión. Pues los sufijos nominales -ja ‘mi’, -ma ‘tu’, -pa ‘su’ y -sa ‘nuestro/nuestra’ aparecen en el componente poseído, a su vez, ellos contienen simultáneamente los rasgos personal y posesivo. El primer componente es el poseedor, por ende, lleva ambos rasgos separados, donde además el posesivo recibe el nombre de genitivo (pertenencia o propiedad).

<u>Juman</u> <i>utama</i>	‘tu casa’
<u>Awkiman</u> <i>utapa</i>	‘la casa de tu padre’
<u>Jiwasan</u> <i>uraqisa</i>	‘nuestra tierra’

Por otra parte, los sintagmas genitivos pueden subordinarse de derecha a izquierda y en cada uno de ellos aparece la concordancia en ese subnivel.

Awkiman *taykapa-n phuchhapa*.  
‘Hija de la mamá de tu padre’.

Achachilajan *achichilapa-n achichalapa*wa.  
‘Es el abuelo del abuelo de mi abuelo’.

## Concordancia entre complemento agente y verbo en pasiva

La concordancia entre el complemento agente y el verbo en voz pasiva se diferencia del sintagma o enunciado genitivo por llevar un verbo de participio obligatoriamente, con o sin sufijo de persona verbal, diferente del que el sintagma genitivo lleva la marca de sufijo nominal de persona. Por ende, el complemento agente no tiene la necesidad de concordar en su forma con el verbo en participio, ya sufijado, como lo hace una frase genitiva.

**Regla.** El complemento agente lleva el genitivo *-na*, el cual para concordar con el verbo debe mantenerlo en participio y conservar el sufijo -ja, -ma, -pa o -sa, en cero {-0}, eliminando así cualquier existencia de rasgo de persona nominal en el constituyente verbal, caso contrario se convierte en un enunciado genitivo. Esto ocurre a su vez a nivel del enunciado u oración y no a nivel de sintagma o frase.

Uka pankax jupan qillqata-0-wa.  
'Este libro está escrito por él'.

Aka thakhix awtun llust'jata-0-wa.  
'Este camino está destrozado por una movilidad'.

Uta jichhux thayan aparata-0-wa.  
'El techo de paja es quitado por el viento'.

Nayax juman yanapata-0-''-thpī.  
'Yo estoy auxiliado por ti'.

Awayux ch'ukut tawaqun sawuta-0-''-niwa.  
'El aguayo será tejido por la cholita paceña'.



## PARTE VIII

# Arunakxata – Acerca del léxico

El léxico del idioma aymara se agrupa en dos grandes grupos, que son: el léxico nominal y el léxico verbal. El léxico nominal engloba a los nombres o sustantivos, a los adjetivos, a los pronombres y a los adverbios. Por su parte el léxico verbal incluye todos los verbos predicativos y copulativos existentes en el idioma. Sin embargo, algunos lexemas nominales como también los verbales presentan dificultades en el momento de escribirlos. Describiremos los más problemáticos en las siguientes páginas.

Aclaremos en esta parte algunas bases léxicas del aymara. Así todos los lexemas nominales y verbales, a partir de su constitución léxica como tal, son palabras de contenido pleno y para manifestarse aparecen mediante la raíz lexical y la vocal temática /a, u, i/ en el caso de los nominales, o por la raíz y el sufijo de infinitivo –ña, en el caso de los verbos. El sistema léxico nominal o verbal, libre de sufijos derivativos o léxicos, presenta un rango silábico de 1 a 4 sílabas. El uso de sufijos derivativos aumenta el número de sílabas al lexema, no obstante, se convierten así de palabras primitivas a palabras derivadas, que son nuevas formaciones a partir de los morfemas bases.

**Cuadro N° 22**  
**Rango silábico del lexema.**

Sílabas	Ejemplos
1	Yä ‘objeto, cosa’; yü ‘yema de huevo’.
2	Uta ‘casa’; jüri ‘vapor de agua’.
3	Wayaqä ‘talega’; äraçi ‘surcos de un ángulo’.
4	Jararankhu ‘lagarto’; anataña ‘jugar’.

## Jaquiptirinaka – Metátesis

**1ª regla flexible. Metátesis consonántica.** Cuidando la eufonía de la lengua, en lo posible las palabras que poseen /w/ deben mantener esta semiconsonante en la última sílaba.

<b>Qarwa</b> en vez de qawra.	‘llama’
<b>Challwa</b> en vez de chawlla.	‘pescado’
<b>Tarwi</b> en vez de tawri.	‘tarwi’
<b>T’arwa</b> en vez de t’awra.	‘lana de oveja u otra’
<b>Qillwa</b> en vez de qiwlla.	‘gaviota’
<b>Ixwa</b> en vez de iwxa.	‘consejo’
<b>Kikpa</b> en vez de kipka.	‘igual, idéntico’.

Este fenómeno lingüístico y otros por analogía con sílaba terminal labializada dependen mucho de cada caso, por ende ello será parte del léxico aprendido, más que por regla general.

**2ª regla flexible. Metátesis vocálica.** Debe cuidarse la eufonía y la etimología de la palabra.

<b>Añathuya</b> en vez de añuthaya.	‘zorrino’
<b>Arumirja</b> en vez de arumarji.	‘mañana en la mañana’
<b>Jikhani</b> en vez de jikhina.	‘espalda’.

**3ª regla flexible. Metátesis silábica.** Debe cuidarse la eufonía y etimología del lexema.

<b>Lluch’u</b> en vez de ch’ullu (quechua).	‘gorro’
<b>K’isimira</b> en vez de sik’imira (quechua).	‘hormiga’.

## Kutxatirinaka – Reduplicaciones

La reduplicación, según Lewandowski, es la repetición total o parcial de la raíz, el tema o la palabra entera sin alteración fónica, o tan solo

parcial. Pues las reduplicaciones se utilizan para pluralizar un nombre equivalente a un sustantivo colectivo, para enfatizar una cualidad equivalente a un superlativo o para dar nombre a un animal u objeto a partir de sus producciones onomatopéyicas.

**1ª regla.** Las palabras reduplicadas de origen onomatopéyico que se refieren a nombres de animales u objetos deben escribirse en una sola sin separación por un guión ni por espacio cuando dicha palabra está bien consolidada como nombre o lexema reduplicado y que no sobrepase las cuatro sílabas.

Ch'iqich'iqi	‘una especie de escarabajo’
Phüphü	‘vello’ <sup>6</sup>

**2ª regla.** Las palabras reduplicadas de cualquier origen, incluyendo las onomatopéyicas, que cuando no están consolidadas como lexema deben escribirse separadas por un espacio a fin de conservar su naturaleza repetitiva o enfática.

Awki awki	‘baile de los viejitos’
Uma uma	‘pampa llena de charcos’
Qhipa qhipa	‘que suele ser siempre el último’
Patak pataka	‘cientos’
Waranq waranqa	‘miles’ (metafóricamente millones).
Ch'amak ch'amaka	‘a oscuras’
Qala qala	‘pedregoso’.

## Mayaptiri qillqanaka – Grafemas multivariantes

**1ª regla.** Se usa la consonante líquida palatal <l> antes de una consonante postvelar /q, q', qh/, aunque la líquida se pronuncie simplemente <ɭ> alveolar en un lexema.

---

6 La palabra reduplicada phüphü ‘vello’ presenta un sinónimo lliphu [ʎipʰu] o [ʎipu] ‘vello o vellosidad’.



Qillqaña	‘escribir’
Qullqi	‘dinero’
Ch’ullqhi	‘duro’
Mallq’a	‘garganta’

**2ª regla.** Se escribe con <n> antes de una consonante palatal, por más que en el lexema se pronuncie como nasal palatal.

Se escribe **chínchi wayk’a** y no **chiñchi wayk’a**. ‘ají menudo’  
 Se escribe **ancha jaya** y no **añcha jaya**. ‘demasiado lejos’  
 Se escribe **anchhicha** y no **añchhita**. ‘ahorita’

Las palabras de escritura morfémica **uñch’ukiña** ‘mirar’, **jañsuña** ‘picar los mosquitos por todas partes’, y otros derivados de éstas, mantienen la /ñ/ por ser de la raíz verbal **uña-** ‘ver’ y **jañu-** ‘picar el mosquito’.

**3ª regla.** Se recomienda escribir las siguientes palabras con la vocal <i> aunque la pronunciación mantenga el sonido [a] correspondiente a la región o variedad donde se habla. La escritura normalizada en este caso obedece a dos criterios: el sincrónico más que el diacrónico, el de mayor uso en los asentamientos nucleares más que de las zonas de frontera lingüística.

Escribir **jikisiña** en lugar de **jakisiña** o **jikhisiña**. ‘encontrarse’  
 Escribir **ñik’uta** en lugar de **ñak’uta**. ‘cabello’  
 Escribir **yaqhipa** en lugar de **yaqhapa**. ‘algún, alguna’  
 Escribir **k’ili** en lugar de **k’ila**. ‘columna vertebral’  
 Escribir **jayi** en lugar de **jaya**. ‘ovillo de lana, de rueca’  
 Escribir **ch’iyara** en lugar de **ch’ayara**. ‘negro’  
 Escribir **wasitata** en vez de **wastata**. ‘otra vez’.

**4ª regla.** Se recomienda escribir las siguientes palabras con la vocal <a> aunque en la oralidad se mantenga el sonido [i] respetando las variedades dialectales de cada región y sin afectar la normalización escrita en base a asentamientos nucleares (más que periféricos) que tienen la relevancia lingüística.

Escribir **jach'i** en lugar de jich'i.  
'un puñado de algo en una sola mano'

Escribir **uñachayaña** en lugar de iñichayaña o ullachayaña.  
'mostrar'

Escribir **kunaymana** en lugar de kunaymani.  
'de toda clase, de todo'.

**5ª regla.** Se recomienda escribir con distinción vocálica /a/, /i/ o /u/ en las siguientes palabras a fin de cambiar de categoría a la misma palabra. Además, el cambio vocálico ayudará al desarrollo lexical.

Amuyu 'concepto, idea' (nombre/sustantivo).

Amuyaña 'imaginar, comprender' (verbo).

Manqha 'adentro' (adverbio). Manqhpuni phat'süta 'vas a cavar adentro'.

Manqhi 'al interior de' (posposición). Uta manqhi 'al interior de la casa'.

Los adjetivos superlativos ulla 'bien cocido', jila 'muy grande' y los sustantivos panqara 'flor', qulla 'medicamento o veneno', jichhu 'paja, entre otros, pueden recategorizarse al verbo a través del sufijo -ña; así tenemos los verbos intransitivos ullaña 'cocer bien', jilaña 'crecer', panqaraña 'florecer', o surgen los verbos transitivos qullaña 'curar', jichhuña 'recoger paja'. En este contexto, aparecen los verbos homónimos ullaña 'cocer bien' como intransitivo y ullaña 'leer' como verbo transitivo. Los transitivos necesitan siempre del complemento directo, pero los intransitivos nunca.

Por otro lado, es necesario utilizar los verbos específicos, como ser, iraña 'llevar un objeto en la mano', ichuña 'llevar a un niño o una cría en ambas manos', q'ipiña 'llevar en la espalda', ituña 'llevar un objeto relativamente pesado con ambas manos', etc., en vez de los verbos genéricos apaña 'llevar objetos (en general)', irpaña 'llevar a personas a pie o animales caminando', porque el enunciado aymara concretiza los conceptos antes que generalizarlos.

## Jilsu qillqanaka – Uso de letras mayúsculas

**1ª regla.** Se escribe con mayúscula al iniciar un enunciado, oración o párrafo, que generalmente es después de una pausa mayor, es decir, luego del punto y seguido o punto y aparte.

Janiw taqini purinipkataynati. Mä qawqhanix chhaqhatäskiwa. Niyaw mä juk'ampjaru purinxapxachäni. Ukañkamax kuna lurañatí utjkix ukà taqinis yanapañäni.

‘No habían llegado todos. Algunos todavía faltan. Probablemente lleguen más tarde. Mientras tanto ayudemos todos los presentes en alguna actividad’.

**2ª regla.** Se escribe con mayúscula nombres propios de persona (antropónimos), de lugares (topónimos), de lagos y ríos (hidrónimos), de ciudades o de países. Estos nombres son lexemas que no reciben elisión vocálica en la escritura y se mantienen en su mayoría en la lengua de origen.

Javier, Froilán, Teófilo, Jesús de Machaca, Isla del Sol, Océano Pacífico, Océano Atlántico, Lima, Buenos Aires, Colombia, Ecuador, México, etc.

Además de haber mencionado los nombres propios es necesario entrar en el desarrollo de nuevas palabras, incrementando así el léxico aymara con referente a este tipo de nombres tal como se indica algunos en la siguiente lista planteada.

**Cuadro N° 23**  
**Antropónimos, topónimos e hidrónimos en aymara**

<b>Antropónimos</b>	<b>Topónimos</b>	<b>Hidrónimos</b>
Chachanakan sutipa	Tiwanaku	Titikaka
Iru	Sullkatiti	Pupü
Waskar	Patakamaya	Tikina
Hanigo	Chukiyawu	Katari Jawira
Warminakan sutipa	Surat'a	Jach'a Jawira
Maya	Ch'allapata	Urqu Jawira
Wara	Achuqalla	Waña Jawira
Wiñay	Illimani	Mawri Jawira

**3ª regla.** Los nombres de los idiomas y de los pueblos originarios se escriben con letra mayúscula inicial, a su vez estos términos conservan la vocal final por su condición de nombre propio. Ejemplo:

Aymara aru, Aymara marka, Qhichwa aru, Warani aru.

‘Lengua aymara, pueblo aymara, lengua quechua, lengua guaraní’.

**4ª regla.** Los términos vocativos Kullaka, Jilata ‘hermana, hermano’ se escriben con mayúscula inicial y conservan su vocal final. Ejemplo: Jilata Juan, Kullaka Sofia ‘hermano Juan, hermana Sofia’.



## PARTE IX

# Tukuchawi – Conclusión

Después de un análisis detallado llegamos aquí a enfatizar solamente acerca de la escritura aymara a fin de que pueda ayudar al lector en la producción de textos.

1. El aymara presenta la escritura morfémica; esta se combina con la estructura sintáctica debido a la importancia de los fonemas, los sufijos y el orden de los constituyentes del enunciado, al momento de escribir.
2. El aymara presenta sufijos de naturaleza vocálica (todos los que terminan en vocal) y sufijos de naturaleza consonántica (los terminados en consonante). Según Cerrón-Palomino (1994: 63) las consonantes /m, n, w, y/ del aymara permiten caer la vocal final de palabra-frase o palabra-oración. En tal sentido, tenemos nueve sufijos de naturaleza consonántica:
  - a) dos sufijos imperativos **-m**, **-pan**;
  - b) dos transcionales **-tam** (3>2), **-tan** (4>3);
  - c) dos oracionales **-w** / **-wa**, **-y** / **-ya**;
  - d) tres enfáticos **-say**, **-xay**, **-way**.

Los sufijos oracionales **-wa**, **-ya**, aparecen con vocal antes de la pausa, sea una coma (,), punto (.) u otro signo similar.

3. A fin de escribir en este idioma existe la necesidad previa de revisar y tener constantemente en la memoria los sufijos y los

fonemas, de manera que ambos son elementos constitutivos e instrumentos insustituibles en la producción de textos escritos.

4. Las consonantes aspiradas juegan un rol morfofonémico importante. Así pueden influir estas consonantes a otras oclusivas simples o perder este rasgo por razones de geminación.
5. Las vocales del aymara según su estudio estrictamente fonológico son solo tres: /i/, /a/ y /u/. Asimismo, estas vocales tienen plasticidad mensurable con un rango de 0 a 2, es decir, ellas por su cantidad pueden ser breves o cortas, largas, tensas, reducidas/suprimidas o elididas. Dichas vocales a su vez pueden tener valores numéricos, como ser: las vocales breves o cortas equivalentes a 1; las vocales largas equivalentes a 2; las tensas igual a 1,5; las reducidas igual a 0,5 y las elididas o suprimidas igual a 0 (cero), o sea vocal desaparecida.
6. Las vocales en el aymara cumplen la función de ser el núcleo silábico. En tal sentido, cada vocal normal o alargada indica la presencia de una sílaba, y que por tanto, a partir del número de vocales normales y largas se determina la cantidad de sílabas dentro de un enunciado u oración.
7. En un enunciado u oración las terceras sílabas átonas son susceptibles de reducir su núcleo vocálico, de modo que ellas dejan de ser sílabas autónomas y pasan a ser solamente sílabas latentes fusionadas a una otra anterior. Pues, la apócope de la vocal /a/ en palabras multisílabas es un hecho en la ortografía.
8. Las vocales en su generalidad se prolongan por procedimientos morfofonémicos o morfosintácticos. Esto quiere decir que varias vocales con o sin semiconsonantes o fricativa glotal pueden convertirse por la fusión en una sola vocal larga; pero también en el caso de que la categoría de nombre al convertirse en verbo puede alargar su vocal final.
9. Las vocales desaparecen al interior de la palabra gramatical (llamada también palabra sufijada) a causa de la presencia de

sufijos fuertes. Este fenómeno es denominado elisión morfémica o también conocido como síncope.

10. Los diptongoides están compuestos por una vocal normal y una semivocal, pues ambas forman una sola estructura silábica.
11. Se aclara aquí, que el sonido propio de la jota no es en el aymara igual que en castellano, más bien representa al fonema /h/ escrito ortográficamente <j> por una convención arbitraria.
12. Una palabra, frase o enunciado aymara cuando se pronuncia como tal pertenece al nivel fonético, si se distingue una palabra de otra mediante un sonido vocálico o consonántico incumbe a la fonología, y si dicha palabra, frase o enunciado se escribe para toda la comunidad lingüística (que habla aymara), atañe a la ortografía optada por este idioma.
13. Con la base de los doscientos morfemas descritos para la escritura morfémica y con el apoyo de los treinta fonemas del aymara se da pie al desarrollo de la escritura estandarizada.
14. Asimismo, sustentamos, que parte del léxico aymara, como *chiqa* ‘verdad’, *inti* ‘sol’, *kupi* ‘derecha’, *yki* ‘padre’ (awki en aymara), entre muchos otros lexemas, se registran en la antigua lengua puquina, actualmente en revitalización; asimismo, la elisión y la retención vocálicas, como en *qhapaq qullana* ‘gran soberano’, *tant’an kanch* ‘solamente hay pan’, *nuy Jesu Cristox?* ‘¿quién es Jesucristo?’, etc., que se encuentran en el libro de Jerónimo de Oré (1607), muestran el sistema de supresión vocálica en sintagma del puquina; y ello tiene directa relación con el aymara, por influencia<sup>7</sup> recíproca.
- 15 El recurso sintáctico sutil en aymara es la reducción vocálica, fenómeno que ocurre al final de palabra y al interior del enun-

---

7 La influencia del puquina al aymara en lo léxico está demostrada, mientras que la reducción vocálica en la sintaxis es un trabajo recién empezado.



ciado. La reducción vocálica se expresa mediante las vocales reducidas /à, ì, ù/ en palabras bisílabas y la vocal reducible /a/ a 0 (cero) en palabras multisílabas. La reducción vocálica es la interpretación avanzada respecto a las leyes morfofonémicas: 1) la supresión de tercera vocal y 2) la vocal final de complemento, ambas planteadas por Hardman et al (1988: 68-73). Sostenemos aquí que la vocal sintáctica (o vocal final) de palabras bisílabas o multisílabas no se suprimen ni eliden completamente; tampoco se retienen tal cual en la cadena hablada. Las vocales sintácticas de aquellas palabras se reducen parcial o en grado sumo.

16. Las palabras sintácticas bisílabas mantienen su segunda vocal en la formación de sintagmas y enunciados. Exepción a esta regla, el adverbio negativo *jan* ‘no’. La segunda vocal se marca con el reductor ( ` ) cuando cumple la función de objeto o complemento directo y en casos especiales cuando contrasta significados.

## Ullat pankanaka – Bibliografía

- AJACOPA Pairumani, Sotero  
2003 Las relaciones actanciales en los enunciados del idioma aymara. Tesis de grado, UMSA. La Paz, Bolivia.
- AMUSQUÍVAR, Luis  
1993 Todo sobre acentuación. Editorial EDITINGRI. La Paz, Bolivia.
- BERTONIO, Ludovico  
1984 [1612] Vocabulario de la lengua aymara. Ediciones CERES, Talleres Gráficos “El Buitre”. Cochabamba, Bolivia.  
2002 [1612] Arte de la lengua aymara, con una silva de frases de la misma lengua, y su declaración en romance. Impresión: Editores PROEIB ANDES. Cochabamba, Bolivia.
- BRIGGS, Lucy Therina  
1993 El idioma aymara: Variantes regionales y sociales. Ediciones ILCA. La Paz, Bolivia.
- CASTELAO, Guillermo  
2004 Ortografía: Un método libre de bostezos. Editorial Biblos. Buenos Aires.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo  
1994 Quechumara. CIPCA. La Paz, Bolivia.  
2000 Lingüística Aimara. CBC-Cuzco. Lima, Perú.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo y CARVAJAL, Juan  
2009 “Aimara”. En: CREVELS, Mily y MUYSKEN, Pieter. Lenguas de Bolivia. Tomo I: Ámbito andino. Koninkrijk der Nederlanden, MUSEF, Plural Editores. La Paz-Bolivia.

- DUBOIS, Jean  
Diccionario de Lingüística. Alianza Editorial.
- FONTANILLO, Enrique  
1986 Diccionario de Lingüística. E. G. ANAYA, S. A. Madrid, España.
- GIL Fernández, Juana  
1999 Los Sonidos del Lenguaje. Editorial SÍNTESIS. Madrid, España.
- GÓMEZ, Donato  
2002 Manual de gramática aymara. Edición, impresión: El País; La Razón. La Paz, Bolivia.
- GUTIÉRREZ, Pascual  
2015 Aymarar parlasiñani. Décima edición. Imprenta FLORES. La Paz, Bolivia.
- HARDMAN, M. J., VÁSQUEZ, Juana, y YAPITA, Juan de Dios  
[1984] 1988 Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma aymara. ILCA. La Paz, Bolivia.
- LAIME, Teofilo  
1996 Normalización de la escritura y ortografía aymara. En: RAE 1995. Tomo I. La Paz, Bolivia.  
1996 Reglas ortográficas básicas de aimara y quechua. En: Cuentos Andinos I y II. Editorial Don Bosco. La Paz, Bolivia.  
2000 Qhichwapi rimarisqa rimay jap'inamanta: Pragmática de los enunciados en el quechua. Tesis de Grado, UMSA. La Paz, Bolivia.
- LAYME Pairumani, Félix y otros  
1992 Diccionario Castellano-Aimara, Aimara-Castellano. Edición, impresión: Matutino Presencia. La Paz, Bolivia.
- LAYME P., Félix; HUANCA T., Vitaliano; LAIME A., Teofilo, y CARVAJAL C., Juan  
1995 Manual de ortografía aimara. C.C. JAYMA. La Paz, Bolivia.
- LEWANDOWSKI, Theodor  
1995 Diccionario de Lingüística. Ediciones Cátedra, S. A. Madrid, España.

- LUCERO, Virginia  
2003        Uso de las concordancias nominales del castellano en las expresiones de estudiantes bilingües de lingüística. Tesis de grado, UMSA. La Paz, Bolivia.
- MATTHEWS, P.H.  
1980        Morfología. Paraninfo S.A. Madrid, España.
- MENDOZA, José  
1992        Gramática castellana, con referencias a la variedad hablada en Bolivia. Imprenta PAPIRO. La Paz, Bolivia.
- OXFORD UNIVERSITY PRESS  
1995        Oxford Advanced Learner's Dictionary. Fifth edition. New York.
- PORTO Dapena, José Álvaro  
2002        Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente. Arco Libros, S.L. Madrid, España.



## Yapanaka – Anexos

### **Elisión y retención vocálica en aymara por Oré**

“P. Khistin consagrañapapi aka santo sacramento?”

R. Sacerdotenakana consagrañapapi, haniwa khisti kawki haqinakan consagrañapa wakisiti: Sacerdotenakakipi Jesu Criston arupata kamachita kankapiski, misa lurasina hostia, calizampiraki consagrañapataki.

P. Sacerdote hanir misa luripana, misa ni(y)a qallachukipansa, hostiana Jesu Cristo utkiti?

R. Haniwa. Ta(n)t’apunirakipi uka pachaqa: mäska, Jesu Cristo awkisa, qharan hama hiwañaptaki, apostolnakampi, hayp’una, china (cena) manq’a manq’asina: Akapi nana hanchiha, akarakipi wilaha calizsa akha (akja) haqinakatakipi waratata kankani, sasın satapa arupa, Sacerdote arusiña tukuychapankiki, tant’aqa Jesu Criston hanchiparu tuku, vinoso hakkiri wilaparurakipi tuku: haraq pachansa, aka qullana sacramentonsa, mayniki kikipa Diosarakipi hamp’atitana.

P. Quién tiene poder de consagrar la santa hostia, y el cáliz?

R. Solos los Sacerdotes, y a ninguno de los hombres es dado poder para consagrarlo, sino a todos ellos, los cuales lo han recibido de Jesucristo nuestro Señor, para consagrar la hostia, y el cáliz, cuando dicen misa.

P. Antes que el sacerdote diga misa, o cuando la comienza a decir, está en la hostia Jesucristo?

R. No que entonces es sólo pan lo que hay en ella, mas empero, acabado a decir el Sacerdote las palabras que dijo Jesucristo nuestro Señor cenando con sus discípulos la postrimera cena, la noche antes del día en que murió, diciendo. Esto es mi cuerpo, y este es cáliz de mi sangre que por muchos será derramada: luego en aquel instante se convierte el pan en verdadero cuerpo de Jesucristo, y el vino se vuelve en su viva sangre, de tal manera que en el cielo, y en esta hostia adoramos (a) un mismo Dios” (Jerónimo de Oré; Ritvale, Sev Manvale Pervanvm; 1607: 101 y 105).

## **Elisión, reducción y retención vocálica en aymara por bertonio**

“Sät’atha (sayt’aña): p’iqiñathà ch’unch’uthà sät’i. Ñuk’ata (ñik’uta) maya payaki saqxi (saykxi). Wä wä sasina säkatawina. Huk’at huk’athà aläru sät’atawina. Haciendapa lunt(h)ataraqapktaqa uka haqi lunt(h)atawimathà tistiqu sät’ani. P’i(y)aru crusa säntätawina. Ñik’utapasqa chiqi sät’atawina... Haxsaraki pirqaru säkatatawina. Ch’ara qinaya aka markaru säxatipana, ina illapu puririja, puririjawa. Humaki aka markana sät’ta. Aka hawiri hani iñañati, haqi sä mik’ayawa. Jesu Cristokiwa Dios awkipana nayra qatathà taqitaki haqi kankañapana säpärapistu.

Está en sus trece, porfía en hacer su voluntad. Apenas le quedó cabello en la cabeza. Estaban levantados dando voces sin orden ni concierto unos con otros. Poco a poco subió al cielo. El mismo a quien hurtaste la hacienda, será testigo de tu hurto. Levantando la cruz hincáronla en el hoyo. Espeluzáronse los cabellos. De puro miedo, y encogimiento estaba arrimado a la pared. Cuando alguna nube negra está sobre este pueblo es señal de rayos. Tú solo eres de quien cuelga todo el gobierno de este pueblo a quien todos acuden. Este río no puede vadearse, que tiene un estado de hondo. Jesucristo en cuanto, hombre es nuestro protector, y abogado delante de su eterno padre” (Bertonio, Arte de la lengua aymara, 1612: 187-88).

**Retención vocálica** (Bertonio, Vocabulario de la lengua aymara, 1612).

Uñimukutha (de uñismukuña) ‘aborrecer largo tiempo’.

Uñita (de uñisita) ‘aborrecido’.

Lluparatha (de lluparaña) ‘abrir des[a]tapando’.

Achachi (de achachila) ‘abuelo’.

Hik’itha (jik’iña) ‘arrancar hierbas’.

Sallalla (axa, llamp’u chuymani) ‘humano, afable, manso’.

**Alargamiento vocálico** (Bertonio, Vocabulario de la lengua aymara, 1612).

T’axllirpatha (de t’axllirpayaña) ‘abofetear’.

Umatha (de umayaña) ‘abreviar ganado’.

Ärpatha (de ayarpayaña) ‘dar o alcanzar la lanza a otro’.

Huratha (jujuraña) ‘salir el vapor’.

Yü (de juyu/q’illu) ‘la yema de huevo’.

Yü hup(h)a (de juyu/q’illu jupha) ‘quinua que tira a amarilla’.

**Tensión vocálica** (Bertonio, Vocabulario de la lengua aymara, 1612).

Pupa qallu ‘abeja’.

Ñiq’i chuwa ‘escudilla de barro’.

Ari chuymani ‘agudo, entendido’.

Arma arma ‘olvidadizo’.

Qullu samka ‘sueño vano’.

Quta laka ‘orilla del mar’.

**Reducción vocálica** (Bertonio, Vocabulario de la lengua aymara, 1612).

Arut’atha (art’aña) ‘llamar a voces’.

Qhut’i hayt’usutha (qhut’i jayt’suña) ‘lavar los ojos para quitar la nube’.

Ktusutha (kutsuña) ‘volverse saliendo’.



K'umut'ätha (k'umt'ayaña) '(hacer) inclinar'.  
Hik'usutha (jik'iña, jik'suña) 'arrancar (desde la raíz)'.  
Hik'ithapitha (jik'thapiña) 'arrancar a manojos'.

**Elisión vocálica** (Bertonio, Vocabulario de la lengua aymara, 1612).

Arpht'atha (de arpharaña) 'humillarse'.  
Arphkatatha (de arpha+kata+ña) 'arrimarse'.  
Hasapti (jasaptaña) 'ablandarse la tierra lloviendo'.  
Chuyma axapti (de axaptaña) 'ablandarse la condición (de conducta)'.  
Malartatha (de malaraña) 'quitarse la cólera, enfermedad, tristeza'.  
Ux uxutatha (de uxuña) 'reír muchos juntos'.

## **Elisión y retención vocálica en aymara por Layme**

“MARKASAN ARUPAT YATXATAÑATAKI. Ispañulanakamp chikaw tata kuranakax aka uraqinakasar purintanixatayna. Ispañulanakax inawisapiniw qullqi, quri laykux taqi tuq tutuktasipxiritayna. Achachilanakasan achachilanakaparukiw kawksats kunjamatsa, nuwasas jawq'asas qurx apnuqayañ munasipkiritayna” (Félix Layme, En: Bertonio, Vocabulario de la lengua aymara, 1984 [1612]).

## **Elisión y retención vocálica en aymara por Vásquez**

“KUNTURIMP PALACHUMPI. Nayra pachax kunturix jaqjamänw saptxiwa. Suma kalsunani, suma janq'u kamisani, ch'iyar sakuni, ukhama. Jupax ukham sarnaqasax mä palachuta (tawaquta) inamurasitayn siwa. Ukat parlkas parlkasax jipiñaparuw uka palach q'ipkatxatayn siwa. Mä jani saraqkañ qulluruw q'ipxatayna. Q'ipkatasax kunturix aycharuw saratayna, ukat uka ch'uqi aycha palachur churatayna: “Akax manq'amay” sasa” (Recopilación, Juana Vásquez, Cuentos andinos I, 1996).

## Elisión y retención vocálica en aymara por Ajacopa

“ENT. Tiyan kunäxis sutimaxa.

INF. Casimira Humiri Ajacopa.

ENT. Qawqha marañxpachataasa.

INF. Niyapuniw akaxa suxta tunkaw sit ukhamaway.

ENT. Akan uka mallku lurañax kunjamas utt’ayasiñax tiya.

INF. Akan mallkuxä istí... añunuywun jaqxatxañaxa, punchuni jaqxatxi, ...ukatx qunt’asxañ, suriyaws jaqxatxi ukhamä, ukax tarillas sawusiña, inkta tarillas ch’uspas chalas ast ukham q’al suma ist’ata, ukham qunxat... sarxatxirixa, maynix turkxatxixa, ukata yast turkxatawayxañaxa, ch’uspan tarillan suma, ukatay ukax sarxatxañayrixa” (Entrevista de Ajacopa a Casimira Humiri, Jesús de Machaca, 1999).

“ENT. Ya... isti aka jilaqat kuñtux kunjamas utt’ayasiñ, kunjamas nayras, jan kunax jichhax kunjamas, ukax thakhinit chhiphinit, jan kunax uraqitakich luraña.

INF. Nayrax... ukham urijinaryu sat utt’atakipunıtaynawa, ukat jichhax mayjäxiw, uraqit sasaw jichhax jisxapxi.

ENT. Aaa...!

INF. Nayrax... kawisa lurañayritayna pusin ukat, uka antiwu nanakax tunkani lurawayxapt(h)a, ukat uka... kawis kimsa mar, ukat jäll ukjaru ukax jilaqatx lurapxtxa” (Entrevista de Ajacopa a Valentín Calle, Jesús de Machaca, 1999).



## **Teofilo Laime Ajacopa**

Nacido en Jesús de Machaca (La Paz-Bolivia). Lingüista y sociolingüista. Es Doctor (PhD) en Lenguas y Letras, de la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica, 2011). Tiene Licenciatura en Lingüística e Idiomas, de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, 2000). Maestría en Educación Superior (UMSA, 2006). Especialidad en Innovación Pedagógica (Universidad Mayor de San Simón, 2019). Diplomado en Enfoques y Metodología de la Investigación Etnográfica (Universidad Católica Boliviana, 2020).

Obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil en lengua quechua (Bolivia, 1998) y el Reconocimiento a la labor académica, otorgado por la Cámara de Diputados del Estado Plurinacional de Bolivia (2014). Es hablante nativo del aymara, aprendió el castellano y el quechua desde su infancia, luego inglés y francés.

Fue Coordinador de la Maestría en Sociolingüística en la fase del proyecto 2012 y 2013, en su implementación en el PROEIB Andes los años 2016, 2017 y 2018, en convenio UMSS-UCL (Bolivia-Bélgica). Luego, Coordinador del Diplomado en Identidad, Cultura y Lengua Aymara (UMSA, 2019).

Es docente de Quechua II, de Taller Colectivo y de Seminario Antropológico, en la Licenciatura en Antropología (UMSS, Cochabamba-Bolivia) y docente de Sociolingüística y de Educación Bilingüe, en la Carrera de Lingüística e Idiomas (UMSA Viacha, La Paz-Bolivia). Trabaja las temáticas de lenguas originarias y el plurilingüismo.

ISBN: 978-9917-9874-6-8



9 789917 987468